

LP 480 Título III
PL 480 Title III

CONVENIO DE DONACION
GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

LA DONACION DE PRODUCTOS AGRICOLAS
THE DONATION OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Fecha:
Date:

CONVENIO ENTRE

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

PARA LA DONACION DE PRODUCTOS AGRICOLAS

CONSIDERANDO que es política del Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo denominado Estados Unidos) mejorar la seguridad alimentaria en los países elegibles a través del uso de productos agrícolas y de moneda local resultante de su venta para combatir el hambre y la desnutrición y sus causas; promover el desarrollo de base amplia, equitativo y sostenido, incluyendo el desarrollo agrícola; expandir el comercio internacional; desarrollar y expandir los mercados de exportación para los productos agrícolas de los Estados Unidos; y promover y fomentar el desarrollo de la empresa privada y la participación democrática en tales países; y

CONSIDERANDO que los Estados Unidos desea apoyar programas humanitarios y de asistencia para las familias de la República del Perú y las actividades ejecutadas por las agencias voluntarias privadas; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú (en lo sucesivo denominado País Cooperante) tiene un plan a largo plazo para el desarrollo de base amplia, equitativo y sostenido, ha demostrado la necesidad y capacidad para utilizar en forma efectiva la asistencia alimentaria y se ha comprometido con las políticas que fomenten la seguridad alimentaria, incluyendo políticas para reducir mensurablemente el hambre y la desnutrición;

POR LO TANTO,

La Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), en representación de los Estados Unidos, y los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Economía y Finanzas, en representación del País Cooperante (en lo sucesivo denominados Las Partes), deseando establecer los acuerdos que gobernarán el suministro de los productos agrícolas al País Cooperante para un Programa de Alimentos para el Desarrollo de conformidad con el Título III del Acta de Desarrollo del Comercio Agrícola y de Asistencia de

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

FOR THE DONATION OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

WHEREAS it is the policy of the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) to enhance food security in eligible countries through the use of agricultural commodities and local currencies accruing upon their sale to combat world hunger and malnutrition and their causes; promote broad-based, equitable, and sustainable development, including agricultural development; expand international trade; develop and expand export markets for United States agricultural commodities; and foster and encourage the development of private enterprise and democratic participation in such countries; and

WHEREAS the United States wishes to support humanitarian and assistance programs for the people of the Republic of Peru and activities carried out by private voluntary organization; and

WHEREAS the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Cooperating Country) has a long-term plan for broad-based, equitable and sustainable development, has demonstrated the need for and capability to use food assistance effectively and has committed itself to policies that promote food security, including policies to reduce measurably hunger and malnutrition;

NOW THEREFORE,

The Agency for International Development (A.I.D.), on behalf of the United States, and the Ministries of Foreign Relations and of Economy and Finance, on behalf of the Cooperating Country (hereinafter referred to as the Parties), desiring to set forth the understandings that will govern the supply of agricultural commodities to the Cooperating Country for a Food for Development Program pursuant to Title III of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of

1954, y sus enmiendas (en lo sucesivo denominada el Acta o PL 480), y las medidas que las Partes tomarán para la ampliación de las políticas establecidas anteriormente, han acordado lo siguiente:

Artículo I - Convenios de Financiamiento

Sección 1.1 Donación. (a) La A.I.D. donará al País Cooperante los siguientes productos agrícolas durante el año fiscal 1992 de los Estados Unidos:

Producto: Trigo
Cantidad Aproximada: 129,000 (Toneladas Métricas)
Periodo de Suministro: AF-92 (AF de E.U.)
Precio del Mercado: \$25 millones

(b) La donación de productos al País Cooperante se hace con sujeción a los términos y condiciones de este Convenio, el Plan de Operaciones en el Anexo A, Información sobre Productos y Embarques y Requerimientos en el Anexo B y las Estipulaciones Generales en el Anexo C, cada uno de los cuales se adjuntan y forman parte de este Convenio. Dentro de los límites del Programa de Alimentos para el Desarrollo establecidos en el Artículo II de este Convenio, los elementos del Plan de Operaciones en el Anexo A, y las especificaciones del producto o los términos de los embarques o cronogramas del Anexo B, pueden ser cambiados mediante el acuerdo por escrito de los representantes autorizados de las Partes nombrados en la Sección 4.1 sin una enmienda formal a este Convenio.

Sección 1.2. Pago de Costos. (a) Excepto lo de otra manera provisto, los Estados Unidos donarán los productos agrícolas sin cargo alguno y harán los arreglos y pagarán los costos de compra, procesamiento, manejo y transporte de los productos a los puertos de exportación de Estados Unidos y harán los arreglos y pagarán los costos de transporte marítimo y otros hacia los puertos o puntos de entrada del País Cooperante y los gastos de inspección. La asistencia suministrada por la A.I.D. bajo este Convenio en el año fiscal 1992 (incluyendo el producto y el transporte) no deberá exceder la cantidad de \$25,000,000.

(b) A menos de que sea de otra manera autorizado por el A.I.D., el País Cooperante será el único responsable para

1954, as amended (hereinafter referred to as the Act or PL 480), and the measures the Parties will take in furthering the policies stated above, have agreed as follows:

Article I - Financing Arrangements

Section 1.1 Donation. (a) A.I.D. shall donate to the Cooperating Country the following agricultural commodities during United States fiscal year 1992:

Commodity: Wheat
Approx Quantity: 129,000 (Metric Tons)
Supply Period: FY-92 (U.S. FY)
Market Value: \$25 million

(b) The donation of commodities to the Cooperating Country is made subject to the terms and conditions of this Agreement, the Plan of Operations in Annex A, the Commodity and Shipping Information and Requirements in Annex B and the Standard Provisions in Annex C, each of which is attached to and forms part of this Agreement. Within the limits of the Food for Development Program set forth in Article II of the Agreement, elements of the Plan of Operations in Annex A and commodity specifications or shipping terms and schedules in Annex B may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 4.1 without formal amendment of this Agreement.

Section 1.2 Payment of Costs. (a) Except as otherwise provided, the United States will donate the agricultural commodities without charge and will arrange for and pay the costs of purchasing, processing, handling and transporting the commodities to United States port(s) of export, ocean and other transportation to port(s) or point(s) of entry, and all surveys. The assistance provided by A.I.D. under this Agreement in fiscal year 1992 (including commodities and transportation) shall not exceed \$25,000,000.

(b) Unless otherwise authorized by A.I.D., the Cooperating Country shall be solely responsible to arrange and pay for

hacer los arreglos y pagar lo siguiente, de acuerdo con los términos del contrato de fletamiento.

(1) Descarga Completa en Muelle. De acuerdo al Anexo C, Sección C-3.1, todos los costos de recepción, manipuleo, transporte y otros, en los puertos de descarga de entrada del producto (o con respecto a embarques a países mediterráneos con documentos de embarque, puertos de entrada) que no estén a cargo del transportador bajo los términos del flete pertinente.

(2) Descarga de Salida Libre. De acuerdo al Anexo C, Sección C-3.1, todos los costos de descarga, demora de la nave o de los contenedores y/o costos de detención, recepción, manipuleo, transporte y otros de los productos donados en los puertos de descarga de entrada de los mismos, incluyendo el transporte terrestre en países mediterráneos, que no estén a cargo del transportador bajo el contrato del flete pertinente.

Sección 1.3 Valor Máximo de Exportación. Excepto a lo previsto de otra manera, el valor de la cantidad total de cada tipo de producto donado bajo este Convenio no deberá exceder el valor máximo de exportación del producto especificado en la Sección 1.1 y el Anexo B. La A.I.D. puede limitar el valor total de cada tipo de producto a ser donado conforme declinen los precios o como lo requieran otros factores de modo que las cantidades de tales productos donados no excedan substancialmente la cantidad aproximada pertinente especificada en el Convenio.

Sección 1.4 Título para los Productos Donados. El título de propiedad para los productos donados deberá pasar al País Cooperante de acuerdo a los términos del contrato de flete:

(a) Descarga Completa en Muelle. Excepto a lo que se indique de otra manera en el contrato de flete, el título de los productos donados pasarán al País Cooperante en la hora y lugar que el producto es descargado al costado de la nave o dentro de los contenedores de recepción al costado de la nave, cualquiera sea la primera forma. El término "nave marítima" como se utiliza aquí incluye barcazas y lanchas, de acuerdo al Anexo C, Sección C-3.1. Si la A.I.D. ha convenido

the following, according to the terms of the freight contract.

(1) Full Berth Discharge. Subject to Annex C, Section C-3.1, all receiving, handling, transportation and other costs at the discharge port(s) of entry (or, with respect to shipments to landlocked countries under through bills of lading, point(s) of entry) to the extent not borne by carrier under the terms of the applicable freight.

(2) Free Out Discharge. Subject to Annex C, Section C-3.1, all discharge, vessel and container demurrage and/or detention, receiving, handling, transportation and other costs of the donated commodities at the discharge port(s) of entry, including inland transportation for landlocked countries, to the extent not borne by the carrier under the applicable freight contract.

Section 1.3 Maximum Export Value. Except as otherwise provided, the value of the total quantity of each type of commodity donated under this Agreement shall not exceed the maximum export value of the commodity specified in Section 1.1 and Annex B. A.I.D. may limit the total value of each type of commodity to be donated as prices decline or as other factors require so the quantities of such commodities donated will not substantially exceed the applicable approximate quantity specified in the Agreement.

Section 1.4 Title to Donated Commodities. Title to donated commodities shall pass to the Cooperating Country according to the terms of the freight contract:

(a) Full Berth Discharge. Except as otherwise stated in the freight contract, title to donated commodities shall pass to Cooperating Country at the time and place the commodity is discharged alongside the ocean vessel or into the receiver's conveyances alongside the vessel, whichever comes first. The term "ocean vessel" as used herein includes LASH barges and lightening vessels, subject to Annex C, Section C-3.1. If A.I.D. has agreed to arrange for and pay

en contratar y pagar el costo terrestre interno de un puerto designado en el extranjero a un punto o puntos de entrada en un País mediterráneo Cooperante, el título pasará en la hora y lugar de la entrega total de los productos en el punto o puntos de entrada en el País Cooperante.

(b) Descarga Salida Libre. Excepto a lo indicado de otra manera en le contrato de flete, el título de los productos donados pasará al País Cooperante, en la hora y lugar en que la nave marítima recibe confirmación de que la Nota de Aviso para descargar ha sido aceptada, de acuerdo a los términos del contrato de flete.

Sección 1.5 Periodos de Entrega. Todas las entregas de productos donados bajo este Convenio deberán hacerse dentro del período(s) especificado(s) en el cuadro de productos de la Sección 1.1 y el Anexo B, excepto lo que la A.I.D. de otra manera acordare por escrito. Para este propósito, la entrega se considerará efectuada en la fecha de embarque mostrada en el conocimiento de embarque firmado a favor del transportista.

Sección 1.6 Sujeto a Disponibilidad. Los compromisos contraídos por la A.I.D. en este Convenio para donar productos y pagar costos están sujetos a la disponibilidad, durante el año fiscal, de fondos y productos.

Artículo II - Programa de Alimentos para el Desarrollo

Sección 2.1 Uso de Productos Donados. De conformidad con este Convenio y el Plan de Operaciones en el Anexo A, los productos donados pueden ser vendidos en el país por el País Cooperante o su representante.

Sección 2.2 Plan de Desarrollo del País. Los productos donados o la moneda local generada por las ventas deberá ser para propósitos humanitarios e integrados en los planes de desarrollo global del País Cooperante para mejorar la seguridad alimentaria y el desarrollo agrícola, aliviar la pobreza, y promover el desarrollo de la agricultura sobre una base amplia, en forma equitativa y sostenida de la manera descrita en el Anexo A.

the costs of inland transportation from a designated port abroad to a point or points of entry in a landlocked Cooperating Country, title shall pass at the time and place delivery of the commodities to the point or points of entry in the Cooperating Country is completed.

(b) Free Out Discharge. Except as otherwise stated in the freight contract, title to the donated commodities shall pass to the Cooperating Country at the time and place the ocean vessel receives confirmation that the Notice of Readiness to discharge has been accepted, as required under the terms of the freight contract.

Section 1.5 Delivery Periods. All deliveries of commodities donated under this Agreement shall be made within the supply period(s) specified in the commodity table in Section 1.1 and Annex B, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. For this purpose, delivery shall be deemed to occur as of the on-board date shown in the ocean bill of lading signed on behalf of the carrier.

Section 1.6 Subject to Availability. The undertakings made by A.I.D. in this Agreement to donate commodities and pay costs are subject to the availability, during each fiscal year, of funds and commodities.

Article II - Food for Development Program

Section 2.1 Use of Donated Commodities. In accordance with this Agreement and the Plan of Operations in Annex A, donated commodities shall be sold in the country by the Cooperating Country or its designee.

Section 2.2 Country Development Plan. Donated commodities or local currency sales proceeds shall be for humanitarian purposes and integrated into the overall development plans of the Cooperating Country to improve food security and agricultural development, alleviate poverty, and promote broad-based, equitable and sustainable agriculture in the manner described in Annex A.

Sección 2.3 Procedimientos de Ventas y Propiedad de la Moneda Local Generada. (a) El País Cooperante deberá vender los productos donados, y los precios de venta para tales productos deberán ser establecidos, de la manera descrita en este Convenio, incluyendo el Plan de Operaciones en el Anexo A, o en las Cartas de Ejecución del Programa emitidas por la A.I.D. de conformidad con la Sección C-1.2 de este Convenio.

(b) Los ingresos en moneda local generados por las ventas de productos donados (en lo sucesivo denominados generaciones en moneda local) serán de propiedad del País Cooperante.

Sección 2.4 Cuenta Separada. (a) El País Cooperante deberá depositar las generaciones en moneda local en una cuenta separada que gane interés en la manera descrita en el Anexo A. Cualesquier intereses obtenidos de dichos depósitos deberán ser tratados como generaciones en moneda local para todos los propósitos de este Convenio. El Ministerio de Economía y Finanzas (en lo sucesivo denominado Administrador de la Cuenta) deberá ser responsable por el manejo de la cuenta separada, incluyendo depósitos y desembolsos de la misma.

(b) El Administrador de la Cuenta deberá mantener libros, registros y otra documentación adecuada para mostrar depósitos y desembolsos de la cuenta separada para propósitos mutuamente acordados por el País Cooperante y la A.I.D. Además, el Administrador de la Cuenta deberá proporcionar a la A.I.D. informes trimestrales sobre los depósitos, retiros y disposición de la moneda local de la cuenta separada y deberá solicitar al banco en el cual la cuenta es mantenida que proporcione estados de la cuenta bancaria a la A.I.D., así como al Administrador de la Cuenta.

Sección 2.5 Uso de las Generaciones en Moneda Local. (a) Las Partes consideran que las generaciones en moneda local son parte integral de la estrategia general de desarrollo del País Cooperante y de la A.I.D., en concordancia con la asistencia humanitaria. En la medida y en la manera establecida en el Anexo A de este Convenio, o en los convenios en moneda local entre el País Cooperante y la A.I.D., las generaciones en moneda local deberán ser

Section 2.3. Sales Procedures and Ownership of Local Currency Proceeds. (a) The Cooperating Country shall sell donated commodities, and the sales price(s) for such commodities shall be established, in the manner described in this Agreement, including the Plan of Operations in Annex A, or in Program Implementation Letters issued by A.I.D. pursuant to Section C-1.2 of this Agreement.

(b) Local currency revenues generated by the sale of donated commodities (hereinafter referred to as local currency proceeds) shall be the property of the Cooperating Country.

Section 2.4 Separate Account. (a) The Cooperating Country shall deposit local currency proceeds into a separate, interest-bearing account in the manner described in Annex A. Interest earned on such deposits shall be treated as local currency proceeds for all purposes of this Agreement. The Ministry of Economy and Finance shall be responsible for the management of the separate account, including deposits to and disbursements from the account (hereinafter referred to as the Account Manager).

(b) The Account Manager shall maintain books, records and other documentation adequate to show deposits to the separate account and disbursements from the separate account for the purposes mutually agreed upon by the Cooperating Country and A.I.D. In addition, the Account Manager shall provide A.I.D. a quarterly report regarding deposits to, withdrawals from and disposition of local currency from the separate account and shall direct the bank at which the account is maintained to provide account statements to A.I.D., as well as to the Account Manager.

Section 2.5 Use of Local Currency Proceeds. (a) The Parties consider local currency proceeds to be an integral part of the overall development strategy of the Cooperating Country and A.I.D., consistent with humanitarian assistance. To the extent and in the manner set forth in Annex A of this Agreement, or in local currency agreements between the Cooperating Country and A.I.D., local currency proceeds shall be used in the

utilizadas en el País Cooperante para los siguientes propósitos específicos de desarrollo económico:

- el fomento de reformas específicas de políticas para mejorar la seguridad alimentaria y el desarrollo agrícola dentro del País Cooperante y para fomentar el desarrollo de base amplia, equitativo y sostenido;

- el establecimiento de programas de desarrollo, proyectos o actividades que fomenten la seguridad alimentaria, alivien el hambre, mejoren la nutrición y promuevan actividades de planificación familiar, cuidados a la madre y al niño, terapia de rehidratación oral y otras actividades de sobrevivencia infantil.

- el impulso para incrementar el acceso a los suministros de alimentos a través del fomento de políticas y programas específicos diseñados para aumentar el empleo e ingreso dentro del País Cooperante;

- el fomento de mercados libres y abiertos a través de políticas y programas específicos;

- apoyo a las organizaciones privadas voluntarias y cooperativas de los Estados Unidos y fomento del desarrollo y utilización de organizaciones nacionales no gubernamentales;

- la compra de productos agrícolas, incluyendo los costos de transporte y procesamiento, producidos en el País Cooperante a fin de satisfacer asistencia urgente o extraordinaria en el País Cooperante o países vecinos, o para desarrollar reservas de alimentos para emergencias;

- la adquisición de bienes y servicios que no sean productos agrícolas o servicios conexos, para satisfacer necesidades de asistencia urgentes o extraordinarias.

-pagos, cuando sea necesario, de los costos de los programas de asistencia titulados de agricultor-a-agricultor, entre los Estados Unidos y el País Cooperante;

- actividades de desarrollo del sector privado, incluyendo préstamos a intermediarios financieros para utilizarlos

Cooperating Country for the following specific economic development purposes:

- the promotion of specific policy reforms to improve food security and agricultural development within the Cooperating Country and to promote broad-based, equitable, and sustainable development;

- the establishment of development programs, projects or activities that promote food security, alleviate hunger, improve nutrition and promote family planning, maternal and child health care, oral rehydration therapy and other child survival activities;

- the promotion of increased access to food supplies through the encouragement of specific policies and programs designed to increase employment and incomes within the Cooperating Country;

- the promotion of free and open markets through specific policies and programs;

- support for United States private voluntary organizations and cooperatives and encouragement of the development and utilization of indigenous nongovernmental organizations;

- the purchase of agricultural commodities, including transportation and processing costs, produced in the Cooperating Country in order to meet urgent or extraordinary relief requirements in the Cooperating Country or neighboring countries, or to develop emergency food reserves;

- the purchase of goods and services, other than agricultural commodities and related services, to meet urgent or extraordinary relief requirements;

- payment, to the extent practicable, of the costs of a farmer-to-farmer assistance program between the United States and the Cooperating Country;

- private sector development activities, including loans to financial intermediaries for use in making loans to

para préstamos a individuos privados, cooperativas, corporaciones y otras entidades;

- actividades del Cuerpo de Paz de los Estados Unidos, que se relacionen con la producción agrícola;

- el desarrollo de infraestructura rural tal como caminos, sistemas de irrigación y electrificación para mejorar la producción agrícola.

- investigación en desnutrición y sus causas, como también investigación relacionada a la identificación y aplicación de políticas y estrategias para distribuir recursos disponibles bajo este Convenio para encarar el problema de la desnutrición;

- para apoyar investigación, incluyendo investigación colaborativa beneficiosa para los Estados Unidos y el País Cooperante, educación, y actividades de extensión en las ciencias agrícolas.

- para financiar cualquier programa de asistencia humanitaria.

(b) Costos programáticos y administrativos de la Unidad Programática, auditoría externa y evaluación.

(c) Una organización no gubernamental puede, previa la aprobación escrita por parte de la A.I.D., invertir las generaciones en moneda local proporcionadas a ella por el País Cooperante bajo esta sección, y cualquier interés obtenido sobre tal inversión podría ser usado para propósitos para los cuales se proporciona la asistencia a esa organización.

Sección 2.6 Convenios en Moneda Local.

(a) Los convenios en Moneda Local celebrados por el País Cooperante y la A.I.D. conforme a este Convenio pueden ser utilizados para identificar los propósitos, programas, proyectos o actividades dentro del alcance de la Sección 2.5 para el cual el País Cooperante y la A.I.D. han acordado que las generaciones en moneda local pueden ser desembolsadas. Debe considerarse que cada convenio en moneda local incluye todos los términos y condiciones de este Convenio, sin importar si tales términos y condiciones son repetidos o están incorporados por referencia en tales

private individuals, cooperatives, corporations and other entities;

- activities of the United States Peace Corps that relate to agricultural production;

- the development of rural infrastructure such as roads, irrigation systems, and electrification to enhance agricultural production;

- research on malnutrition and its causes, as well as research relating to the identification and application of policies and strategies for targeting resources made available under this Agreement to address the problem of malnutrition; and

- support for research, including collaborative research which is beneficial to the United States and the Cooperating Country, education, and extension activities in agricultural sciences.

- to finance any program of humanitarian assistance.

(b) Programmatic and administrative costs of the Program Unit, external audit and evaluation.

(c) A nongovernmental organization may, with the prior written approval of A.I.D., invest local currency proceeds provided to it by the Cooperating Country under this Section, and any interest earned on such investment may be used for the purpose for which assistance is provided to that organization.

Section 2.6 Local Currency Agreements.

(a) Local currency agreements executed by the Cooperating Country and A.I.D. pursuant to this Agreement may be used to identify the purposes, programs, projects or activities within the scope of Section 2.5 for which the Cooperating Country and A.I.D. have agreed that local currency proceeds may be disbursed. Each local currency agreement shall be deemed to include all the terms and conditions of this Agreement, irrespective of whether such terms and conditions are repeated or are incorporated by reference in such local currency agreements, together with

convenios en moneda local, junto a otros términos y condiciones conforme la A.I.D. y el País Cooperante lo consideren apropiado.

(b) Excepto lo de otra manera acordado por escrito por el País Cooperante y la A.I.D., o como se establezca en este Convenio, cada convenio en moneda local y cada convenio de la agencia receptora entre el País cooperante y una agencia gubernamental u otra agencia receptora, definida en la Sección C-1.1, deberá identificar los resultados o logros tangibles, específicos que se anticipa obtener del programa, proyecto o actividad para el cual las generaciones en moneda local serán proporcionadas (en lo sucesivo denominados indicadores de ejecución). Los indicadores de ejecución deberán ser aquellos resultados que demuestren que los propósitos del uso de las generaciones de moneda local han sido logrados y deben ser descritos de una manera mensurable y verificable.

Sección 2.7 Apoyo a Organizaciones Nacionales No Gubernamentales. Excepto lo estipulado en el Anexo A o conforme la A.I.D. pudiere acordar de otra manera en Cartas de Ejecución del Programa, no menos del 10 por ciento de las generaciones en moneda local en la cuenta separada será utilizado por el País Cooperante para apoyar el desarrollo y utilización de organizaciones nacionales no gubernamentales y cooperativas activas en el desarrollo rural, educación agrícola, producción agrícola sostenida, otras medidas para apoyar a los pobres, y proyectos de protección ambiental en el País Cooperante.

Artículo III - Administración del Programa de Alimentos para el Desarrollo

Sección 3.1 Monitoreo por parte del País Cooperante. El Administrador de la Cuenta, u otra agencia gubernamental seleccionada por el País Cooperante y aprobada por la A.I.D. (en lo sucesivo denominada Gerente del Programa), deberá monitorear los programas, proyectos o actividades financiadas con generaciones en moneda local. En el caso de que estas responsabilidades sean ejecutadas por una agencia gubernamental que no sea el Administrador de la Cuenta, el País Cooperante deberá suministrar a la A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. una descripción escrita de como las

such other terms and conditions as A.I.D. and the Cooperating Country consider appropriate.

(b) Except as otherwise agreed in writing by the Cooperating Country and A.I.D., or as provided in this Agreement, each local currency agreement and each recipient agency agreement between the Cooperating Country and a government or other recipient agency, defined in Section C-1.1, shall identify the specific, tangible results or achievements anticipated from the program, project or activity for which local currency proceeds will be provided (hereinafter referred to as performance indicators). Performance indicators should be those results which demonstrate that the purpose(s) of the use of local currency proceeds has or have been accomplished and must be described in a manner that is measurable and verifiable.

Section 2.7 Support for Indigenous Nongovernmental Organizations. Except as provided in Annex A or as A.I.D. may otherwise agree in Program Implementation Letters, not less than 10 percent of the local currency proceeds in the separate account shall be used by the Cooperating Country to support the development and utilization of indigenous nongovernmental organizations and cooperatives that are active in rural development, agricultural education, sustainable agricultural production, other measures to assist poor people, and environmental protection projects in the Cooperating Country.

Article III - Administration of the Food For Development Program.

Section 3.1 Monitoring by the Cooperating Country. The Account Manager, or other government agency selected by the Cooperating Country and approved by A.I.D. (hereinafter referred to as the Program Monitor), shall monitor the programs, projects or activities financed with local currency proceeds. In the event these responsibilities are performed by a government agency other than the Account Manager, the Cooperating Country shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a written description of how the responsibilities will be shared by the

responsabilidades serán compartidas por el Administrador de la Cuenta y el Gerente del Programa, incluyendo las clases y frecuencias de informes que serán proporcionadas al Administrador de la Cuenta acerca del uso de las generaciones de moneda local para los propósitos acordados por el País Cooperante y la A.I.D. y el progreso realizado hacia el logro de los indicadores de ejecución.

Sección 3.2 Desembolsos para Proyectos Específicos. Previo al uso de las generaciones en moneda local para proyectos específicos del gobierno u otras agencias receptoras, el Administrador de la Cuenta o Gerente del Programa deberá evaluar la capacidad de la agencia receptora para utilizar y responder por las generaciones en moneda local. Después, el Administrador de la Cuenta o Gerente del Programa deberá obtener y verificar los informes relacionados con el uso de generaciones de moneda local por la agencia receptora para los proyectos aprobados. El formato y frecuencia de los informes que serán obtenidos deberán ser descritos en las Cartas de Ejecución del Programa.

Artículo IV - Estipulaciones Finales

Sección 4.1 Representantes. Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el País Cooperante será representado por la persona titular o interina en la Oficina del Ministro de Economía y Finanzas y la A.I.D. será representada por la persona titular o interina en la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales, por medio de una notificación escrita, podrá designar representantes adicionales para todos los propósitos que no sean el poder para revisar el Plan de Operaciones en el Anexo A y las especificaciones de los productos o términos de embarque y cronogramas en el Anexo B. Los nombres de los representantes del País Cooperante, con muestras de firmas, serán proporcionados a la A.I.D., la cual podrá aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta el recibo de notificación por escrito de la cancelación de su autoridad.

Sección 4.2 Idioma del Convenio. Este Convenio es preparado en inglés y español, ambos igualmente válidos. En el caso de cualquier ambigüedad o conflicto entre las

Account Manager and the Program Monitor, including the kinds and frequency of reports that will be provided to the Account Manager about the use of local currency proceeds for the purposes agreed upon by the Cooperating Country and A.I.D. and progress made toward achieving performance indicators.

Section 3.2 Disbursements for Specific Projects. Prior to the use of local currency proceeds for specific projects of government or other recipient agencies, the Account Manager or Program Monitor shall assess the capability of the recipient agency to use and account for local currency proceeds. Thereafter, the Account Manager or Program Monitor shall obtain and verify reports regarding the use of local currency proceeds by the recipient agency for the approved projects. The format and frequency of reports that will be obtained shall be described in Project Implementation Letters.

Article IV - Final Provisions

Section 4.1 Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the person holding or acting as the Minister of Economy and Finance and A.I.D. will be represented by the person holding or acting as Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than the power to revise the Plan of Operations in Annex A and the commodity specifications or shipping terms and schedules in Annex B. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 4.2 Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of any ambiguity or conflict between the two versions, the

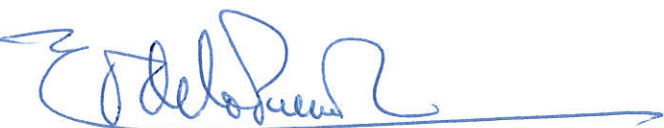
dos versiones, prevalecerá la versión en el idioma inglés.

Sección 4.3 Entrada en Vigor. Este Convenio entrará en vigencia a la firma del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes de las Partes, debidamente autorizados para este propósito, han firmado el presente Convenio.

Suscrito en Lima, en sextuplicado, este día de de 1992.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU



Oscar de la Puente Raygada
Ministro de Relaciones Exteriores
Presidente del Consejo
de Ministros



Carlos Boloña Behr
Ministro de Economía y Finanzas

English language version shall control.

Section 4.3 Entry Into Force. This Agreement shall enter into force upon signature.

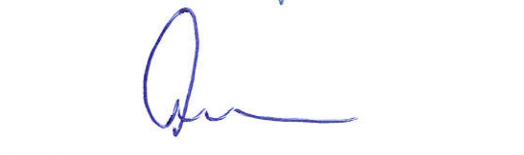
IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Parties, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Lima, in sextuplicate, this day of , 1992.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA



Anthony C. E. Quainton
Ambassador



Craig G. Buck
Mission Director
USAID/Peru

ANEXO A

PROGRAMA DE ALIMENTOS PARA EL
DESARROLLO

PLAN DE OPERACIONES

Artículo I - Estrategia del Programa

Sección A-1.1 Condiciones de Desarrollo. El programa está diseñado para responder a las condiciones económicas serias en Perú, exacerbadas en 1992 por la sequía y las inundaciones, y los problemas críticos de pobreza en las áreas rurales y urbanas.

Sección A-1.2 Objetivos del Programa. Este programa responde a las necesidades del Perú para un mejoramiento de la seguridad alimentaria, definida en su más amplio contexto. La importación de productos del Título III asegura la disponibilidad de bienes en los mercados locales, sin incurrir en nueva deuda bilateral. Toda las transacciones de los productos en este programa se efectuará a través del sector privado. Uno de los objetivos del programa es crear en Perú, en el sector privado, mercados de productos competitivos y transparentes.

Sección A-1.3 Plan de Desarrollo del País. Los ingresos de este programa serán usados para promover la seguridad alimentaria, a través de la ejecución de actividades de desarrollo que beneficien al sector privado y a los necesitados, especialmente en el área de sobrevivencia infantil, y necesidades humanitarias. También, los ingresos por ventas del alimento donado será utilizado para financiar estudios de factibilidad y coordinaciones intergrupales para una Bolsa Nacional de Intercambio de Productos Agrícolas en el Perú.

Artículo II - Venta de los Productos Donados.

Sección A-2.1 Procedimientos de Venta. (a) Todos los productos suministrados bajo este Convenio serán vendidos para generar moneda local para ser utilizada en el programa.

(b) El Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Economía y Finanzas, contratará una entidad ("Contratista") para almacenar, comercializar, transportar y distribuir los productos agrícolas donados. Antes de la firma de este contrato, A.I.D. y el Ministerio de Economía y Finanzas, deben convenir mutuamente sobre los términos y contenido del contrato. Los

ANNEX A

FOOD FOR DEVELOPMENT PROGRAM

PLAN OF OPERATIONS

Article I - Program Strategy

Section A-1.1 Development Conditions. The program is designed to respond to the serious economic conditions in Peru, exacerbated in 1992 by drought and floods, and the pressing problems of poverty in rural and urban areas.

Section A-1.2 Program Objectives. This program responds to Peru's need for improved food security, as broadly defined. The import of the Title III commodities assures availability of the products in local markets, without assumption of new bilateral debt. All commodity transactions in this program will be through the private sector. One of the objectives of the program is to build competitive, transparent private sector commodity markets in Peru.

Section A-1.3 Country Development Plan. The proceeds from this program will be used to promote food security, through the implementation of development activities which benefit the private sector and the needy, especially in the area of child survival, and humanitarian needs. Also, the sales proceeds from the donated food will be used to finance feasibility studies and inter-group coordinations for a National Agricultural Commodity Exchange Market for Peru.

Article II - Sale of Donated Commodities

Section A-2.1 Sale Procedures. (a) All commodities provided under the Agreement will be sold to generate local currency to be used for the program.

(b) The Government of Peru, through the Ministry of Economy and Finance, will contract an entity ("Contractor") to store, market, transport and distribute the donated agricultural commodities. Before signature of such contract, USAID and the Ministry of Economy and Finance must mutually agree upon the terms and content to the contract. The terms of

términos del contrato no considerarán beneficios al contratista que excedan las prácticas comerciales normales para este tipo de contrato.

(c) El contratista venderá los productos, con sujeción al presente Convenio, a los compradores libre puesto en silo del puerto y/o almacén, tan pronto como sea posible después de la llegada de las naves transportadoras.

(d) El Gobierno del Perú conviene en que el Ministerio de Agricultura suministrará al contratista los certificados fitosanitarios que permitan la importación de los productos antes del arribo de las naves; el Ministerio de Economía y Finanzas suministrará la documentación necesaria para la libre entrada de los productos, sin impuestos o derechos arancelarios, gastos portuarios y/o cualquier otro gasto de descarga, esto es, la resolución aceptando la donación, originales de los documentos de embarque, facturas no comerciales, certificados de origen, certificados fitosanitarios y los certificados de inspección de peso y calidad debidamente endosados al contratista. Inmediatamente después que el embarque de los productos ha sido terminado en el puerto de origen, el Gobierno del Perú informará al contratista de lo siguiente: tonelaje embarcado de acuerdo a los documentos de embarque, fecha de los documentos de embarque, valor del flete y valor FOB de los productos.

(e) El precio de venta será el más alto obtenible comercialmente en la fecha de la venta.

(f) Los compradores serán facturados por el contratista como sigue:

(i) El tonelaje a ser considerado en la factura será aquel indicado en los certificados de peso emitidos por el inspector.

(ii) El precio de venta a ser facturado será el precio de mercado existente de los productos importados, efectivo en la fecha de la venta al comprador.

(iii) El contratista venderá los productos con sujeción a las condiciones de mercado existentes al momento de la venta, como si fuera una venta comercial regular.

the contract shall not provide benefits to the contractor that exceed normal business practice for this type of contract.

(c) The contractor will sell the commodities, subject to the present Agreement, to purchasers delivered free-in port silo and/or warehouse, beginning as soon as possible after the arrival of the transporting vessel.

(d) The Government of Peru agrees that the Ministry of Agriculture will provide to the contractor phytosanitary certificates that permit the import of the commodities before the arrival of the vessels; the Ministry of Economy and Finance will provide the necessary documentation for the free entry of the commodities, with no taxes nor duties levied, port charges and/or any other discharge expenses, that is, the resolution accepting the donation, originals of the bill of lading, non-commercial invoices, certificates of origin, phytosanitary certificates and the weight and quality inspection certificates all duly endorsed to the contractor. Immediately after the shipment of the commodities is completed in the port of origin, the Government of Peru will inform the contractor of the following: tonnage shipped as shown on the bill of lading, date of the bill of lading, sea freight value and FOB value of the commodities.

(e) Sales price will be the highest commercially obtainable price on the date of sale.

(f) The purchasers will be billed by the contractor as follows:

(i) The tonnage to be used for invoicing will be that indicated on the weight certificates issued by the surveyor.

(ii) The sales price to be invoiced will be the current market price of the imported commodities effective on the date of the sale to the purchaser.

(iii) The contractor will sell the commodities subject to the market conditions prevailing at the time of the sale, as it were a regular commercial sale.

(iv) Los convenios de ventas entre el contratista y los compradores incluirá que todos los cargos relacionados al traslado de los productos de las naves, almacén, y/o silo será por cuenta del comprador.

(v) El contrato de venta entre el contratista y los compradores incluirá que una vez que el producto ha sido aceptado, no se aceptarán reclamos en cuanto a la condición del producto o su utilidad para cualquier propósito.

(g) Los fondos cobrados por el contratista por la venta de los productos serán depositados en una cuenta especial del Ministerio de Economía y Finanzas, dentro de los cinco días laborables, después de la cobranza. Gastos permisibles incluyen gastos reales razonables, si existieran, incurridos por el contratista por almacenamiento y descarga, traslado de los productos de los silos a almacenes, seguro de transporte en el traslado de los productos de los silos a los almacenes, seguro para el producto en almacenes y silos, e inspección de descarga de los productos. Dentro de los veinte días de la terminación de la descarga de los productos, el contratista suministrará al Ministerio de Economía y Finanzas un reporte detallado de todas las ventas, con toda la documentación sustentatoria, y una facturación pormenorizada de los costos administrativos.

(h) El Funcionario de Supervisión de la A.I.D. será responsable de que los ingresos por ventas sean depositados en la Cuenta Especial, inmediatamente después de su cobranza. Informes de reconciliación serán preparados por este Funcionario a fin de reconciliar los informes de ingresos por ventas emitidos por el contratista y los estados bancarios que informan los créditos a las cuentas. En suma, se mantendrá una interacción activa entre el Funcionario de Supervisión de la A.I.D. y el Administrador de la Cuenta y su personal.

Sección A-2.2 Participación del Sector Privado. Solamente entidades del sector privado competirán para ser seleccionados y contratados por el Gobierno del Perú para almacenar, comercializar, transportar, y distribuir los productos agrícolas donados. Todos los productos donados serán vendidos al sector privado.

(iv) The sales agreement between the contractor and the purchasers will provide that all charges relating to the removal of the commodities from the vessels, warehouse, and/or silo will be the responsibility of the purchaser.

(v) The sales agreement between the contractor and the purchasers will provide that once the commodity is accepted, claims will not be accepted as to the condition of the commodity or its fitness for any purpose.

(g) Funds collected by the contractor from the sale of commodities will be deposited into a special account with the Ministry of Economy and Finance within five working days after collection. Allowable expenses include reasonable actual expenses, if any, incurred by the contractor for storage and discharge, moving the commodities from silos to warehouse, transport insurance for moving the commodities from silo to warehouse, storage, warehouse and silo insurance, and discharge surveys for the inspection of the commodities. Within 20 days of the completion of the discharge of the commodities, the contractor will provide the Ministry of Economy and Finance a detailed statement of all sales, with all supporting documentation, and a detailed billing of the administrative costs.

(h) The USAID Monitoring Officer will be responsible for seeing that the sales proceeds will be deposited in a Special Account immediately upon collection. Reconciliation reports will be prepared by this Officer to reconcile the reports on sales proceeds issued by contractor and the bank statements reporting credits to the accounts. In sum, an active interaction between the USAID Monitoring Officer and the Account's Manager staff will be maintained.

Section A-2.2 Participation of Private Sector. Only private sector entities will compete for selection to be contracted by the Government of Peru to store, market, transport, and distribute the donated agricultural commodities. All donated commodities will be sold to the private sector.

Sección A-2.3 Cuenta Separada.

(a) Una cuenta separada será establecida, para depositar las generaciones en moneda local, en el Banco de la Nación (Banco) designado por las partes. Los productos serán vendidos ya sea en moneda local o en dólares. Si son vendidos en moneda local los ingresos por ventas serán inicialmente depositados en una cuenta especial de la cual, y en base a un flujo de caja, serán colocados en cuentas que ganen intereses, permitiendo la mayor seguridad en la administración de los fondos. Si son vendidos en dólares, los ingresos por ventas también serán depositados en una cuenta que gane intereses, como se mencionó anteriormente.

(b) El contratista efectuará los depósitos de los ingresos por ventas en una cuenta especial establecida en el Banco a favor del Tesoro Público Peruano (Tesoro). Los desembolsos a favor de las actividades/proyectos que reciben financiamiento del Título III, para propósitos convenidos, serán efectuados por el Tesoro siguiendo sus procedimientos normales.

(c) Además de los estados bancarios mensuales de las cuentas especiales, el Tesoro suministrará a la Oficina de Supervisión de la A.I.D., informes consolidados mensuales incluyendo el interés devengado abonado a las cuentas y sobre los desembolsos a los proyectos en suficiente detalle para que permitan, en una base de proyecto-por-proyecto, la evaluación de los adelantos otorgados a cada uno de los proyectos o actividad y la liquidación de los adelantos.

Artículo III - Programación Conjunta de la Moneda Local

Sección A-3.1 Plan Detallado para el Uso de la Moneda Local. La A.I.D. conjuntamente con el Gobierno del Perú definirán las actividades o proyectos específicos a ser financiados con los ingresos por ventas, bajo las siguientes categorías amplias:

- Mejoramiento de la seguridad alimentaria, en su más amplia definición.
- Asistencia humanitaria, particularmente por las Organizaciones Privadas Voluntarias (OPVs) y Organizaciones No Gubernamentales

Section A-2.3 Separate Account. (a) A separate account will be established for the deposit of the local currency generations in the Bank of the Nation (Bank) designated by the parties. The commodities will be sold either in local currency or in U.S. dollars. If sold in local currency the sales proceeds will be initially deposited in a special account from which -- and on a cashflow basis -- will be placed in interest bearing accounts providing the greatest assurance of funds management. If sold in dollars, the sales proceeds will also be deposited in an interest bearing account as above.

(b) The contractor will make the deposits of the sales proceeds in the special account established in the Bank on behalf of the Peruvian Public Treasury (Treasury). Disbursements on behalf of the activities/projects receiving Title III financing, for agreed upon purposes, will be effected by the Treasury following its normal procedures.

(c) In addition to the monthly bank statements of the special accounts, the Treasury will submit to the USAID's Monitoring Office monthly consolidated reports on accrued interest credited to the accounts and on disbursements to the projects in sufficient detail to permit on a project by project basis the assessment of advances granted to each individual project and/or activity and the liquidations of the advances.

Article III - Joint Programming of Local Currency

Section A-3.1 Detailed Plan for Local Currency Uses. The USAID in conjunction with the Government of Peru will define the specific activities/projects to be financed with the sales proceeds, under the following broad categories:

- Enhancement of food security, as broadly defined.
- Humanitarian assistance, particularly by PVOs and indigenous NGOs (including temporary employment generation).

locales (ONGs), (incluyendo la generación de empleos temporales).

Una vez que cada actividad ha sido definida conjuntamente, una Carta de Ejecución del Programa (CEP), será emitida describiendo la naturaleza de la actividad, el nivel de financiamiento, los indicadores de ejecución y el estado final de cada actividad o proyecto.

Sección A-3.2 Desembolsos Adicionales. La A.I.D. espera comprometer todos los fondos a ser generados bajo el Convenio, en las categorías de inversión mencionadas en la Sección A-3.1. En caso de que los requerimientos de fondos de estas actividades sean menores que la cantidad total de moneda local generada, el Gobierno del Perú y la A.I.D. convendrán mutuamente sobre un Plan de Trabajo Anual para las actividades que se ajustan a los requerimientos de este Convenio.

Artículo IV - Plan Financiero Ilustrativo del Programa

La siguiente es una distribución tentativa de la moneda local a ser generada:

- Mejoramiento de la Seguridad Alimentaria (hasta el 50%).
- Asistencia Humanitaria (hasta el 40%).
- Administración y supervisión del Programa, auditoría externa y evaluación (hasta el 10%).

Artículo V - Programas para ONGs Locales

No menos del diez por ciento de todos los ingresos deben ser programados en apoyo a ONGs locales. La A.I.D. revisará la situación de los fondos en forma semestral, para asegurar que esta meta sea cumplida.

Artículo VI - Arreglos de Ejecución

La administración económica y financiera del Programa estará a cargo de la Unidad Programática (Unidad) a establecerse inmediatamente en el Ministerio de Economía y Finanzas, con toda la autoridad pertinente para ejecutar este Convenio. La Unidad tendrá la responsabilidad completa de la administración del Programa. Esta Unidad será incorporada en el Presupuesto Nacional, en el MEF, a la cual se le suministrará los recursos necesarios para

Once each activity has been jointly defined, a Program Implementation Letter will be issued describing the nature of the activity, the level of financing, the performance indicators and the end-of-activity/project status.

Section A-3.2 Additional Disbursements. The USAID expects to commit all the funds to be generated under the Agreement for investment categories mentioned in Section A-3.1 above. Should local funding requirement of these activities be less than the total local currency generated, the Government of Peru and USAID will mutually agree upon an Annual Work Plan for other activities that conform to the requirements of this Agreement.

Article IV - Illustrative Program Financial Plan

The following is a tentative distribution of the local currency to be generated:

- Enhanced food security (up to 50%).
- Humanitarian assistance (up to 40%).
- Program management, administration, external audit and evaluation (up to 10%).

Article V - Programs for Indigenous NGOs

No less than ten percent of all proceeds must be programmed in support of indigenous NGOs. USAID will review funding status semi-annually to assure this target is met.

Article VI - Implementation Arrangements

The economic and financial monitoring of the Program will be administered by a special Program Unit (Unit) to be established immediately in the Ministry of Economy and Finance, vested with all the authority to carry out this Agreement. The Unit will be charged with full program management. This Unit will be incorporated into the National Budget, in the MEF, and will be provided the resources necessary for full

un equipamiento completo. Las funciones de esta Unidad serán aprobadas por el Gobierno del Perú a través de cualquier proceso administrativo que sea requerido. Las funciones básicas de esta Unidad, entre otras, serán: (i) revisar propuestas de proyectos para evaluarlos en cuanto a prioridad para el Perú, a su consistencia y razonabilidad, para determinar su factibilidad administrativa y los sistemas de control interno, que permitan una buena administración y ejecución del proyecto, (ii) administrar las cuentas especiales y de mantenimiento de valor, (iii) programar, supervisar, y registrar las transferencias de fondos a las actividades o proyectos de inversión, (iv) procesar y remitir informes de progreso de los proyectos al MEF y a la A.I.D., (v) preparar varios informes financieros para el MEF y la A.I.D., y (vi) suscribir convenios de ejecución de proyectos/actividades con entidades del Gobierno Peruano y con entidades del sector privado.

Los desembolsos a favor de los proyectos o actividades que reciben financiamiento del Título III, para propósitos convenidos, serán efectuados por el Tesoro Público en coordinación con la Unidad, via los Calendarios de Compromiso pertinentes.

Artículo VII - Supervisión y Plan de Evaluación

La Oficina de la A.I.D. de Desarrollo de Proyectos y Programas (DPP) tendrá la responsabilidad integral de supervisión. DPP asignará las responsabilidades de supervisión a uno de sus Especialistas de Programas (Funcionario de Supervisión), quien trabajará a tiempo completo para el Programa de Monetización del Título III.

El Funcionario de Supervisión de la A.I.D., mantendrá un contacto muy cercano con la Unidad del MEF, en todas las fases del ciclo de un proyecto o actividad v. gr. identificación, análisis de factibilidad, aprobación, ejecución y terminación.

Cartas de Ejecución del Programa serán emitidas, en coordinación con la Unidad del MEF, para aprobar actividades de inversión que no cuentan con convenios bilaterales entre el Gobierno del Perú y la A.I.D.

Las Oficinas Técnicas de la A.I.D. y el Gobierno del Perú encargados de la

implementation. The functions of this Unit will be approved by the Government of Peru through whatever administrative processes it requires. The basic functions of this Unit, inter alia, will be: (i) review project proposals to test them for priority in terms of Peru's development policy, soundness and reasonableness, for administrative feasibility and internal control systems, that will permit good project management and implementation, (ii) to administer the special and maintenance-of-value accounts, (iii) to program, monitor and account for transfers of funds to the investment activities/projects, (iv) to process and deliver progress reports from the projects to MEF and the USAID, (v) to prepare various accounting reports for the MEF and for the USAID, and (vi) subscribe implementation agreements for projects/activities with entities of the Government of Peru and with entities of the private sector.

Disbursements on behalf of the projects/activities receiving Title III financing, for agreed upon purposes, will be effected by the Public Treasury in coordination with Unit, via the pertinent Commitment Calendar Authorizations.

Article VII - Monitoring and Evaluation Plan

The USAID's Project Development and Programs (PDP) Office will have the overall monitoring responsibilities. The PDP Office will assign monitoring responsibilities to one of its Program Specialists (Monitoring Officer) who will work full time for the Title III Monetization Program.

The USAID Monitoring Officer will keep close contact with MEF's Program Unit in all phases of an activity/project cycle i.e., identification, feasibility analysis, approval, execution and termination.

Program Implementation Letters will be issued, in coordination with MEF's Program Unit, to approve investment activities which are not bilateral agreements between the Government of Peru and the USAID.

The Technical Offices of the USAID and the Government of Peru in charge of the

ejecución de los proyectos evaluarán el progreso de cada proyecto o actividad de acuerdo con el Plan Operativo de cada uno y en términos de los objetivos generales enunciados en cada convenio.

El Ministerio de Economía y Finanzas suministrará a la A.I.D. toda la información necesaria que permita una completa contabilización de los recursos utilizados por las entidades de ejecución públicas y privadas. Estos requerimientos de información se enunciarán en una Carta de Ejecución del Programa.

La Unidad desarrollará el contenido de trabajo para la evaluación de este Programa. Este contenido de trabajo y su realización será revisado y aprobado tanto por el Gobierno del Perú como por la A.I.D.

Artículo VIII - Auditoría

La Unidad será responsable de la contratación anual, con la aprobación de la A.I.D., de la(s) auditoría(s) financieras integrales detalladas en el Anexo C, Sección C-5.3. La firma de auditoría será seleccionada en forma competitiva, de una lista aprobada de firmas de Contadores Públicos Certificados, suministrada por la A.I.D. El contenido de trabajo para la auditoría será convenido mutuamente y confirmado por Carta de Ejecución del Programa. La Unidad suministrará a la A.I.D., dentro de un periodo de tiempo razonable después de la terminación de la auditoría anual, un informe con las observaciones principales, presentadas por los auditores y un plan para la corrección de las deficiencias encontradas.

execution of the projects will evaluate the progress of each project/ activity according to the Operational Plan of each and in terms of the general objectives spelled out in each agreement.

The Ministry of Economy and Finance will provide to the USAID all the necessary information to support a full accounting of the resources used by the public and private implementing agencies. These reporting requirements will be the subject of a Program Implementation Letter.

The Program Unit will develop the scope of work for the evaluation of the Program. This scope of work and its timing will be reviewed and approved by both the Government of Peru and the USAID.

Article VIII - Audit

The Program Unit will be responsible for contracting, with A.I.D. approval, annually the comprehensive financial audit(s) detailed in Annex C, Section C-5.3. The audit firm will be competitively selected from a listing of approved Certified Public Accounting firms supplied by A.I.D. The scope of work for the audit will be mutually agreed upon and confirmed by a Program Implementation Letter. The Program Unit will provide A.I.D., within a reasonable period after the termination of annual audits, a report of the material findings presented by the auditors and a plan for correcting reported deficiencies.

ANEXO B

INFORMACION SOBRE PRODUCTOS Y
EMBARQUES Y REQUERIMIENTOS

Artículo I - Información Sobre los
Productos y Requerimientos

Sección B-1.1 Documentos de Embarque, Consignatario y Parte Notificada. Los documentos de embarque de los productos donados serán consignados a: Ministerio de Economía y Finanzas. Tales documentos de embarque especificarán como la "Parte Notificada" a: Ministerio de Economía y Finanzas. Los documentos de embarque originales para la recepción de la carga serán entregados al País Cooperante a través de la USAID, oportunamente, antes de la descarga del cargamento.

Sección B-1.2 Tipo de Productos. El programa consistirá de Trigo Hard Red Winter, No. 2 o superior, contenido mínimo de proteína 12.0%, contenido de humedad máxima 12.5%, embarcado a granel.

Sección B-1.3 Cronograma de Entrega.

Fecha de Entrega: Setiembre-
octubre 1992
Tipo: Hard Red Winter No. 2 o
superior
Toneladas Métricas: 129,000

Sección B-1.4 Requerimientos Usuales de Comercialización. El País Cooperante conviene en importar comercialmente 650,000 toneladas métricas de trigo durante el año fiscal 1992 de los Estados Unidos.

Sección B-1.5 Limitaciones de Exportación. (a) El periodo de limitación de exportación será el año fiscal 1992 de los Estados Unidos o cualquier porción de un año fiscal subsiguiente de los Estados Unidos durante el cual los productos donados bajo este Convenio sean importados o utilizados. Se considerará efectuada la importación cuando el producto haya entrado al País Cooperante y pasado la aduana, si existiera. Se considerará que la

ANNEX B

COMMODITY AND SHIPPING
INFORMATION AND REQUIREMENTS

Article I - Commodity Information
and Requirements

Section B-1.1 Bills of Lading, Consignee and Notify Party. Bills of lading covering donated commodities will be consigned to: Ministry of Economy and Finance. Such bills of lading will specify as the "Notify Party": Ministry of Economy and Finance. Original bills of lading for receipt of cargo will be provided to the Cooperating Country through the A.I.D. Mission in a timely manner prior to discharge of the cargo.

Section B-1.2 Kind of Commodities. The Program will consist of Hard Red Winter Wheat, No. 2 or better, 12% minimum protein content, 12.5% maximum moisture content, shipped in bulk.

Section B-1.3 Delivery Schedule.

Delivery Date: September-
October, 1992
Type: Hard Red Winter No.2 or
better
MT: 129,000 in bulk

Section B-1.4 Usual Marketing Requirements. The Cooperating Country agrees to import on a commercial basis 650,000 metric tons of wheat during United States fiscal year 1992.

Section B-1.5 Export Limitations. (a) The export limitation period shall be United States fiscal year 1992 or any portion of a subsequent United States fiscal year during which commodities donated under this agreement are being imported or utilized. Import shall be deemed to have occurred when the commodities have entered the Cooperating Country and passed through customs, if any. Utilization shall be deemed to have occurred when the

utilización se ha efectuado cuando el producto haya salido de las aduanas y haya sido vendido en el País Cooperante.

(b) El producto que no puede ser exportado durante el periodo de limitación de exportación es: trigo.

Artículo II - Información de Embarques y Requerimientos

Sección B-2.1 Contratación de Embarques. De acuerdo a lo previsto en la Sección 1.2 de este Convenio, la USAID hará los arreglos para el transporte marítimo, incluyendo el despacho de la carga y el contrato de fletamiento, a los puertos de descarga en el País Cooperante u otro puerto de entrada como se convenga.

commodities have cleared customs and have been sold within the Cooperating Country.

(b) The commodity that may not be exported during the export limitation period is: wheat.

Article II - Shipping Information and Requirements

Section B-2.1 Booking Arrangements. As provided in Section 1.2 of this Agreement, A.I.D. shall arrange ocean transportation, including freight forwarding and charter broking, to the discharge port(s) in the Cooperating Country or other port(s) of entry as agreed.

ANEXO C

ESTIPULACIONES GENERALES

Artículo I - General

Sección C-1.1 Definiciones. Para los propósitos de este Convenio,

(a) CCC significa la Commodity Credit Corporation, una agencia corporativa e instrumento de los Estados Unidos en el Departamento de Agricultura de los EE.UU.;

(b) Cooperativa significa una organización del sector privado cuyos miembros poseen y controlan la organización y comparten sus servicios y ganancias y que provee servicios comerciales y de extensión en desarrollo cooperativo para sus miembros;

(c) Libre de Impuestos significa exento de todos los impuestos aduaneros, peaje o imposiciones gubernamentales sobre las importaciones;

(d) Organización Nativa No Gubernamental significa una organización que opera bajo las leyes del País Cooperante, o tiene su lugar principal de actividad en tal país, y trabaja a nivel local para solventar los problemas de desarrollo en el País Cooperante, a excepción de una organización que sea primordialmente un agente o instrumento del País Cooperante. Si bien una oficina o una sucursal de determinada organización voluntaria privada de los Estados Unidos, residente en el País Cooperante, es elegible como agencia receptora para la realización de actividades con los ingresos en moneda local, ésta no es considerada como organización nativa no gubernamental;

(e) Organización Privada Voluntaria significa una organización sin fines de lucro, no gubernamental, la cual en el caso de una organización de los Estados Unidos, está exenta del Impuesto a la Renta Federal bajo la Sección 501(c)(3) del Código de Ingresos Internos de 1986, recibe fondos de fuentes privadas, contribuciones monetarias voluntarias, servicios personales, o ayuda en especie del público, y se dedica o planea dedicarse a

ANNEX C

STANDARD PROVISIONS

Article I - General

Section C-1.1 Definitions. For purposes of this Agreement,

(a) CCC means the Commodity Credit Corporation, a corporate agency and instrumentality of the United States within the U.S. Department of Agriculture;

(b) Cooperative means a private sector organization whose members own and control the organization and share in its services and its profits and that provides business services and outreach in cooperative development for its membership;

(c) Duty-free means exempt from all customs duties, toll charges or governmental impositions levied on the act of importation;

(d) Indigenous Nongovernmental Organization means an organization that operates under the laws of the Cooperating Country, or has its principal place of activity in such country, and works at the local level to solve development problems in the Cooperating Country, except an organization that is primarily an agent or instrumentality of the Cooperating Country. Although eligible to be recipient agencies for activities conducted with local currency proceeds, the office or branch of a United States private voluntary organization located in the Cooperating Country is not considered an indigenous nongovernmental organization;

(e) Private Voluntary Organization means a not-for-profit, nongovernmental organization which, in the case of a United States organization, is exempt from Federal Income Taxes under Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code of 1986, receives funds from private sources, voluntary contributions of money, staff time, or in-kind support from the public, and is engaged or is planning to engage in voluntary, charitable or development

actividades voluntarias, caritativas o de asistencia para el desarrollo, ajenas a las actividades religiosas;

(f) Agencias Receptoras, significa agencias gubernamentales o no gubernamentales o instituciones que ejecutan programas, proyectos, o actividades financiadas con moneda local, proveniente de este Convenio;

(g) Convenios con Agencias Receptoras, significa un convenio escrito, firmado entre el representante del País Cooperante y la agencia receptora, previo a la transferencia a la agencia receptora, de la moneda local para la ejecución de un programa, proyecto o actividad aprobada. El Convenio deberá describir los usos aprobados de la moneda nacional, establecer los indicadores de ejecución, especificar los requisitos de mantenimiento de registros e informes e incorporar, por referencia u otro método, las condiciones y términos importantes de este Convenio, incluyendo los relacionados con la ejecución de programas, las restricciones aplicables al aborto y al uso de la moneda local para el financiamiento de productos agropecuarios de exportación, y auditorías a llevarse a cabo por el País Cooperante y por representantes de la A.I.D.;

(h) Seguridad Alimentaria significa acceso por parte de toda la gente en todo momento a alimentos suficientes y nutrición para una vida saludable y productiva.

Sección C-1.2 Cartas de Ejecución del Programa. Para asistir en la ejecución de este Convenio, la A.I.D. emitirá de cuando en cuando Cartas de Ejecución del Programa que proporcionarán información adicional acerca de asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también pueden usar Cartas de Ejecución del Programa acordadas conjuntamente para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Programa no podrán ser usadas para enmendar el

assistance activities other than religious activities;

(f) Recipient Agencies means governmental or nongovernmental agencies or institutions which conduct programs, projects, or activities financed with local currency proceeds under this Agreement;

(g) Recipient Agency Agreement means a written agreement between the representative of the Cooperating Country and the recipient agency prior to the transfer to a recipient agency of local currency for implementation of an approved program, project or activity. The Agreement shall describe the approved uses of local currency proceeds, establish performance indicators, specify recordkeeping and reporting requirements and incorporate by reference or otherwise the relevant terms and conditions of this Agreement, including those relating to conduct of programs, the restrictions applicable to abortion and use of local currency proceeds to finance agricultural products for export, and auditing by the Cooperating Country and by representatives of A.I.D.;

(h) Food Security means access by all people at all times to sufficient food and nutrition for a healthy and productive life.

Section C-1.2 Program Implementation Letters. To assist in the implementation of this Agreement, A.I.D. will issue Program Implementation Letters from time to time that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties also may use jointly agreed-upon Program Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Program Implementation Letters will not be used to amend the text of the

texto del convenio, pero sí para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión del Plan de Operaciones descrito en el Anexo A y las especificaciones del producto o los términos y cronogramas del Anexo B.

Sección C-1.3. Comercio Mundial. Las Partes tomarán máximas precauciones para asegurar que las donaciones de productos agrícolas conforme este Convenio no desplazarán el comercio usual de los Estados Unidos en estos productos o desarticularán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o patrones normales de comercio con otros países. Para implementar esta sección, el País Cooperante deberá:

(a) Asegurar que todas las importaciones de los Estados Unidos y otros países hacia el País Cooperante pagadas con los recursos del País Cooperante igualen al menos las cantidades de productos agrícolas que pudieran especificarse en la tabla de mercadeo usual establecida en el Anexo B durante cada periodo de importación especificado en la tabla y durante cada periodo subsiguiente comparable en el cual los productos donados bajo este Convenio están siendo entregados.

(b) Tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa, desviación en tránsito o transbordo a otros países o uso de los productos agrícolas donados bajo este Convenio para propósitos no domésticos, excepto cuando tales reventas, desviación en tránsito, transbordo o uso sea específicamente aprobado por la A.I.D.; y

(c) Tomará todas las medidas posibles para prevenir la exportación de cualquier producto ya sea de origen doméstico o extranjero, el cual es definido en el Anexo B de este Convenio, durante el periodo de limitación de exportación especificado en el Anexo B, excepto lo que fuere especificado en el Anexo B o cuando tal

Agreement, but can be used to record revisions or exceptions that are permitted by the Agreement, including the revision of the Plan of Operations in Annex A and the commodity specifications or shipping terms and schedules in Annex B.

Section C-1.3 World Trade. The Parties shall take maximum precautions to ensure that donations of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with other countries. In implementing this Section, the Cooperating Country shall:

(a) Insure that total imports from the United States and other countries into the Cooperating Country paid for with the resources of the Cooperating Country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Annex B during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities donated under this Agreement are being delivered;

(b) Take all possible measures to prevent the resale or transshipment of agricultural commodities donated under this Agreement to other countries or use of the agricultural commodities for other than domestic purposes, except when such resale, transshipment or use is specifically approved by A.I.D.; and

(c) Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Annex B of this Agreement, during the export limitation stated in Annex B, except as may be specified in Annex B or when such export is otherwise specifically approved by A.I.D.

exportación sea de otra manera específicamente aprobada por la A.I.D.

Sección C-1.4 Comercio Privado. Hasta donde sea práctico, los canales de comercio privado deberán usarse bajo este Convenio. El País Cooperante usará el sector privado competitivo en el país para el almacenaje, mercadeo, transporte y distribución de los productos donados en la forma descrita en el Anexo A.

Sección C-1.5 Consultas. Las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, consultarán respecto a cualquier asunto que surgiera bajo este Convenio, incluyendo la operación de arreglos llevados a cabo conforme este Convenio.

Sección C-1.6 Almacenaje y Producción Local. Los productos donados no serán suministrados bajo este Convenio a menos que la A.I.D. lo determine, basada en información y representaciones proporcionadas por el País Cooperante, que:

(a) Se dispondrá de facilidades adecuadas para almacenamiento en el País Cooperante al momento de la llegada de los productos para prevenir el daño o desperdicio de los mismos; y

(b) La distribución de productos en el País Cooperante no resultará en un desincentivo substancial o interferencia con la producción o el mercadeo local en el País Cooperante.

Artículo II - Obligaciones del País Cooperante

Sección C-2.1 Supervisión del Programa. El País Cooperante deberá proveer personal adecuado para la eficiente operación del programa, incluyendo personal para (1) planificar, organizar, implementar, controlar y evaluar programas incluyendo la venta de productos y uso de los fondos generados en moneda local, (2) efectuar revisiones internas incluyendo las inspecciones de almacenes,

Section C-1.4 Private Trade. To the maximum extent practicable, private trade channels shall be used under this Agreement. The Cooperating Country shall use the private competitive sector in the country for the storage, marketing, transportation and distribution of donated commodities in the manner described in Annex A.

Section C-1.5 Consultation. The Parties shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Section C-1.6 Storage and Domestic Production. Donated commodities shall not be provided under this Agreement unless A.I.D. determines, based on information and representations provided by the Cooperating Country, that:

(a) Adequate storage facilities will be available in the Cooperating Country at the time of arrival of the commodities to prevent spoilage or waste of the commodities; and

(b) Distribution of commodities in the Cooperating Country will not result in a substantial disincentive to or interference with domestic production or marketing in the Cooperating Country.

Article II - Obligations of the Cooperating Country

Section C-2.1 Program Supervision. The Cooperating Country shall provide adequate personnel for the efficient operation of the program, including personnel to (1) plan, organize, implement, control and evaluate programs involving the sale of commodities and use of local currency proceeds, (2) make internal reviews including warehouse inspections and physical inventories of food prior to sale, and (3)

inventarios físicos de los alimentos antes de su venta, y (3) revisar libros y registros de las agencias receptoras que reciben moneda local.

Sección C-2.2 Agencias Receptoras.

(a) El País Cooperante será responsable de determinar que las agencias receptoras que reciben la moneda local sean elegibles de acuerdo con los términos de este Convenio, el Plan de Operaciones, o los convenios en moneda local.

(b) El País Cooperante asegurará que las actividades sean financiadas con moneda local, se ejecuten sin tomarse en cuenta la afiliación política, color, sexo, localización geográfica, étnica, entidad tribal o religiosa de los beneficiarios. Condiciones similares se impondrán a las agencias receptoras.

(c) A excepción de lo que la A.I.D. conveniese de otra manera por escrito, los productos agrícolas donados bajo este Convenio no serán distribuidos, distribuidos o adjudicados por ninguna fuerza militar.

Sección C-2.3 Identificación y Publicidad.

Hasta donde sea práctico, se hará un reconocimiento público adecuado por medio de la prensa escrita, la radio y otros medios de comunicación de que los productos han sido proporcionados a través de la amistad del pueblo Americano como alimentos para la paz.

Sección C-2.4 Rotulaciones y Contenedores.

(a) Cuando los productos sean empacados para envío desde los Estados Unidos, las bolsas y otros contenedores tendrán marcas abreviadas, i.e., el número del contrato de la CCC y el nombre y el peso del producto.

(b) Los contenedores, que no sean suministrados por el transportador, pueden venderse, o disponerse como pueda acordar la A.I.D. de otra manera por escrito, y los fondos obtenidos por la venta de los contenedores serán considerados como

review books and records of recipient agencies that receive local currency proceeds.

Section C-2.2 Recipient Agencies.

(a) The Cooperating Country shall be responsible for determining that the recipient agencies to whom it distributes local currency proceeds are eligible in accordance with the terms of this Agreement, the Plan of Operations, or local currency agreements.

(b) The Cooperating Country shall ensure that activities will be conducted with local currency proceeds without regard to political affiliation, color, sex, geographic location, ethnic, tribal or religious identity. Similar conditions shall be imposed on recipient agencies.

(c) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, agricultural commodities donated under this Agreement shall not be distributed, handled or allocated by any military forces.

Section C-2.3 Identification and Publicity.

To the maximum extent practicable, adequate public recognition shall be given in the press, by radio and other media that the commodities have been furnished through the friendship of the American people as food for peace.

Section C-2.4 Markings and Containers.

(a) When commodities are packaged for shipment from the United States, bags and other shipping containers shall have abbreviated markings, i.e., the CCC contract number and the name and weight of the commodity.

(b) Containers, other than those provided by carriers, may be disposed of by sale, or as A.I.D. may otherwise agree in writing, and funds obtained in exchange for the sale of containers shall be treated as local currency proceeds

ingresos en moneda local.

Sección C-2.5 Productos Prestados.

(a) Después de la fecha de la celebración de este Convenio por el País Cooperante y la A.I.D., pero antes de la llegada al puerto(s) de descarga o puntos de entrada de los productos donados, el País Cooperante puede obtener aprobación escrita de la A.I.D. para usar los mismos o productos similares disponibles de otras fuentes (de aquí en adelante denominados productos prestados) para satisfacer los requerimientos del programa de conformidad con los términos de este Convenio y el Plan de Operaciones en el Anexo A. Los productos prestados utilizados en esta forma pueden ser reemplazados con productos donados en base a un valor equivalente en la fecha y lugar en que ocurra el cambio conforme sea determinado por mutuo acuerdo entre el País Cooperante y la A.I.D. o sobre alguna otra base justificable.

(b) Una publicidad adecuada se dará al intercambio de productos conforme lo descrito en la sección C-2.3.

Sección C-2.6 Disposición de Productos Existentes en Exceso.

Si se cuenta con productos disponibles que no pueden ser utilizados de conformidad con el Plan de Operaciones en el Anexo A, el País Cooperante deberá prontamente notificar a la A.I.D. las cantidades, localización y condición de tales productos, y, donde sea posible, propondrá un uso alternativo de la existencia en exceso. La A.I.D. determinará el uso más apropiado, y emitirá las instrucciones para su disposición.

Sección C-2.7 Procesamiento, Reempaque y Rotulación.

El País Cooperante o su designado puede hacer arreglos para procesar los productos para su transformación en productos finales diferentes y para el empaque o reempaque de los mismos previo a su distribución o venta.

Sección C-2.8 Abortos.

Los ingresos en moneda local no podrán ser usados para pagar la ejecución

Section C-2.5 Borrowed Commodities.

(a) After the date this Agreement is executed by the Cooperating Country and A.I.D., but before arrival at discharge port(s) or point(s) of entry of the donated commodities, the Cooperating Country may obtain written approval from A.I.D. to use the same or similar commodities available from other sources (hereinafter referred to as borrowed commodities) to meet program requirements in accordance with the terms of this Agreement and the Plan of Operations in Annex A. Borrowed commodities used in this manner may be replaced with donated commodities on an equivalent value basis at the time and place the exchange occurs as determined by mutual agreement between the Cooperating Country and A.I.D. or on some other justifiable basis.

(b) Suitable publicity shall be given to the exchange of commodities as provided in Section C-2.3.

Section C-2.6 Disposal of Excessive Commodity Stocks.

If commodities are on hand which cannot be utilized in accordance with the Plan of Operations in Annex A, the Cooperating Country shall promptly advise A.I.D. of the quantities, location, and condition of such commodities, and, where possible, shall propose an alternate use of the excess stocks. A.I.D. shall determine the most appropriate use of the excess stocks, and shall issue instructions for disposition.

Section C-2.7 Processing, Repackaging and Labeling.

The Cooperating Country or its designee may arrange for processing commodities into different end products and for packaging or repackaging commodities prior to sale.

Section C-2.8 Abortions.

Local currency proceeds may not be used to pay for the performance of abortions

de abortos como un método de planificación familiar ni para motivar o forzar a cualquier persona a practicar abortos.

Sección C-2.9 Limitación en la Exportación de Productos. A excepción de lo que la A.I.D. acordare de otra manera por escrito, los ingresos en moneda local no podrán ser utilizadas para financiar la producción para exportación de productos agrícolas, o productos que competirían en el mercado mundial con productos agrícolas similares, o productos producidos en los Estados Unidos, si tal competencia fuera a causar un daño sustancial a los productores de los Estados Unidos, conforme sea determinado por la A.I.D.

Sección C-2.10 Precios de Venta para los Productos Donados. (a) A menos que de otro modo sea especificado en el Convenio o la A.I.D. pueda convenir por escrito, la venta de productos donados por parte del País Cooperante o su designado deberá efectuarse a precios competitivos de mercado en el país, y el importe bruto de los ingresos por la venta será depositado en una cuenta separada hasta donde sea requerido bajo la sección 3.1 de este Convenio. En el caso de que los precios de mercado de los productos agrícolas sean subsidiados por el País Cooperante, la A.I.D. podrá a su discreción solicitar al País Cooperante depositar una cantidad adicional en moneda local en la cuenta separada, o hacer disponible cantidades adicionales de moneda local si una cuenta separada no fuera utilizada, a manera de compensar el efecto del subsidio sobre el importe bruto de los ingresos generados por la venta. La cantidad adicional en moneda local requerida para ser depositada o hecha disponible por el País Cooperante será determinada por la A.I.D. y se establecerá por medio de una Carta de Ejecución del Programa. A excepción de lo que la A.I.D. acordase de otra manera por escrito, la cantidad total de los ingresos por ventas en moneda local y la cantidad adicional en moneda local

as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions.

Section C-2.9 Export Production Limitation. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, local currency proceeds may not be used to finance the production for export of agricultural commodities, or products thereof, that would compete in the world market with similar agricultural commodities, or products thereof, produced in the United States, if such competition would cause substantial injury to the United States producers, as determined by A.I.D.

Section C-2.10 Sales Price For Donated Commodities. (a) Unless otherwise stated in the Agreement or as A.I.D. may agree in writing, the sale of donated commodities by the Cooperating Country or its designee shall be at competitive market prices in the country, and the gross amount of sales revenues shall be deposited in the separate account to the extent required under Section 3.1 of this Agreement. In the event market prices for agricultural commodities are subsidized by the Cooperating Country, A.I.D. may at its discretion require the Cooperating Country to deposit additional local currency to the separate account, or make available additional amounts of local currency if a separate account is not used, in order to offset the effect of the subsidy on the gross amount of revenues generated by the sale. The additional amount of local currency required to be deposited or made available by the Cooperating Country shall be determined by A.I.D. and shall be stated in a Program Implementation Letter. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the total amount of local currency sales proceeds and additional local currency deposited in the separate account or made available by the Cooperating Country for purposes of this Agreement shall not be less than the local currency

depositada en una cuenta separada o hecha disponible por el País cooperante para propósitos de este Convenio no será menor del equivalente en moneda local del precio generalmente pagado por la importación comercial del mismo o productos similares dentro del País Cooperante utilizando la tasa de cambio más alta obtenible legalmente en el País Cooperante en la fecha en que los productos donados fueron vendidos en el País Cooperante.

Sección C-2.11 Derechos Aduaneros e Impuestos. (a) Los productos donados al País Cooperante bajo este Convenio para su venta bajo los términos del Plan de Operaciones en el Anexo A serán admitidos libres de impuestos y exentos de todos los aranceles e impuestos. Las Facturas consulares no serán requeridas.

Artículo III - Arreglos para la Entrada y Manejo en el País Cooperante

Sección C-3.1 Costos en los Puertos de Descarga. (a) A excepción de lo que la A.I.D. acordare de otra manera, y estipulado en el contrato de embarque aplicable, el País Cooperante será responsable por todos los costos, exceptuando aquellos impuestos por el transportador ya sea de acuerdo con la tarifa aplicable por el envío al puerto(s) de descarga o punto(s) de entrada (como sea aplicable). El País Cooperante será responsable por los siguientes costos, como sea aplicable: (1) la demora, detención y sobretiempos, (2) muellaje, impuestos, derechos, y cargos portuarios gravados y cobrados al consignatario por las autoridades locales y (3) lanchaje (cuando no sea una aduana de puerto) y costos de descargue cuando sean fijados como un cargo separado de la tarifa del flete. Gastos por demora/detención/ despacho, cuando sea aplicable, serán negociados entre el armador y el consignatario del producto. El consignatario puede subcontratar servicios relacionados a la inspección de descarga (e.g., con contratistas de descarga o compañías de estivadores), siendo el

equivalent of the price usually paid on the commercial import of the same or similar commodities into the Cooperating Country using the highest rate of exchange legally obtainable in the Cooperating Country as of the date donated commodities are sold in the Cooperating Country.

Section C-2.11 Duties and Taxes. (a) Commodities donated to the Cooperating Country under this Agreement for sale under the approved Plan of Operations in Annex A will be admitted duty free and exempt from all duties and taxes. Consular invoices shall not be required.

Article III - Arrangements for Entry And Handling In The Cooperating Country

Section C-3.1 Costs at Discharge Ports. (a) Except as otherwise specifically agreed upon by A.I.D. and provided in the applicable freight contract, the Cooperating Country shall be solely responsible for all costs, other than those assessed by the delivering carrier in accordance with the freight contract and the pertinent tariff for delivery to the discharge port(s) or point(s) of entry (as applicable). The Cooperating Country shall be responsible for the following costs, as applicable: (1) demurrage, detention, and overtime, (2) wharfage, taxes, dues, and port charges assessed and collected by local authorities from the consignee, and (3) lighterage (when not a custom of the port) and lightening costs when assessed as a charge separate from the freight rate. Vessel and container demurrage/detention/despatch charges, when applicable, are to be settled directly between vessel owners and the receivers of the commodity. Receivers may subcontract for the performance of discharge-related services (e.g., with discharging contractors or

único responsable para negociar tales cargos con los transportadores.

(b) El País Cooperante dará a la A.I.D. la seguridad de que todos los arreglos necesarios para recibir los productos han sido hechos, y que asumirá la responsabilidad total por el almacenaje y mantenimiento de los mismos desde el momento de entrega en el puerto de entrada o, cuando se autorice, en otros puntos de entrada designados, convenios entre el País Cooperante y la A.I.D. Antes de aprobar una orden de productos, la A.I.D. obtendrá del País Cooperante, la seguridad de que se han hecho las provisiones para el transporte interno y para el almacenaje y el manejo, los cuales son adecuados de conformidad con las normas del comercio local. El País Cooperante será responsable por el mantenimiento de los productos de forma tal como para asegurar la venta de los mismos en buenas condiciones.

(c) El País Cooperante permitirá que los productos donados sean descargados a pesar de que pueda existir alguna disputa o pregunta relacionada a la calidad, cantidad u otros asuntos concernientes a los productos. Tal disputa será resuelta de acuerdo a los procedimientos enunciados en este Convenio o en los contratos de embarque u otros, como sea pertinente.

(d) En el caso de países mediterráneos donde la A.I.D. paga los gastos de transporte, los reclamos que se originan de la pérdida o daño durante el transporte en un país intermedio al punto de llegada en el País Cooperante, serán remitidos a la A.I.D., la que proseguirá los trámites y retendrá los ingresos por dichos reclamos.

Sección C-3.2 Inspecciones. (a) A menos que se especifique de otra manera en el Plan de Operación, la CCC hará los arreglos para que un inspector de carga independiente esté presente durante la descarga del producto. El inspector

stevedoring companies) but must retain sole responsibility to settle such charges with carriers.

(b) The Cooperating Country shall provide to A.I.D. assurance that all necessary arrangements for receiving the commodities have been made, and shall assume full responsibility for storage and maintenance of the commodities from time of delivery at port(s) of entry abroad or, when authorized, at other designated points of entry abroad, agreed upon between the Cooperating Country and A.I.D. Before approving an order of commodities, A.I.D. shall obtain, from the Cooperating Country, assurance that provision has been made for internal transportation and for storage and handling which are adequate by local commercial standards. The Cooperating Country shall be responsible for the maintenance of the commodities in such manner as to assure sale of the commodities in good condition.

(c) The Cooperating Country shall permit donated commodities to be discharged notwithstanding any dispute or question concerning quality, quantity, or other matters relating to the commodity itself. Any such dispute shall be resolved according to the procedures stated in this Agreement or in the relevant shipping or other contracts, as applicable.

(d) In the case of landlocked countries where A.I.D. pays for inland transportation, claims arising from loss or damage during transportation in an intermediate country to a designated inland point of entry in the Cooperating Country shall be assigned to A.I.D. which shall pursue and shall retain the proceeds of such claims.

Section C-3.2 Surveys. (a) Unless otherwise specified in the Plan of Operation, CCC shall arrange for an independent cargo surveyor to attend the discharge of the cargo. The surveyor shall prepare a report of its findings describing the quantity

preparará un informe sobre sus observaciones, que incluirá la consignación de la cantidad y el estado de los productos descargados; el método de descarga e indicar si el cargamento fue descargado de acuerdo a las costumbres portuarias, como sea aplicable, cantidad del cargamento perdido o dañado y la causa probable de cualesquier daño observado; y la hora, fecha y lugar en que se efectuó la inspección. Juntamente con el informe del inspector, cuando fuere aplicable, se obtendrán y presentarán recibos de aduanas, informes de las autoridades portuarias, certificados de cantidades desembarcadas de menos, notas de cargueros, conteos de estibadores, etc.

(b) Los contratos de inspección normalmente se concertarán sobre la base de licitaciones competitivas. La USAID o la Misión Diplomática pueden solicitar a la CCC que limite su consideración solamente a ciertos inspectores selectos, para lo cual enviarán una lista de inspectores elegibles para consideración de la CCC. Podrán omitirse de la lista a inspectores en virtud de, por ejemplo, consideraciones que afectan las relaciones exteriores, conflicto de intereses y/o falta de capacidad demostrada para cumplir apropiadamente las responsabilidades inherentes a las inspecciones según se enuncian en los requisitos estipulados por la CCC. Si la CCC no puede encontrar un inspector en un puerto al que se ha consignado un embarque, la CCC podrá solicitar a A.I.D./Washington que tome contacto con la USAID o la Misión Diplomática para que haga los arreglos para la inspección.

(c) Además de los informes de inspección de descarga para determinar las pérdidas y daños en la nave marítima, cuando la A.I.D. contrate el transporte hasta el punto de llegada en el caso de un país mediterráneo, la CCC dispondrá la realización de una inspección independiente en el punto de llegada y requerirá un informe de acuerdo a la subsección (a).

and condition of the commodities discharged, the discharging method and whether cargo was discharged in accordance with port customs, as applicable, the quantity of lost or damaged cargo and the probable cause of any damage noted, and the time and place when the examination was made. Customs receipts, port authority reports, shortlanding certificates, cargo boat notes, stevedore's tallies, etc., where applicable, shall be obtained and furnished with the report of the surveyor.

(b) Survey contracts will normally be let on a competitive bid basis. USAID or the Diplomatic Post may request CCC to limit its consideration to certain select surveyors and forward a list of eligible surveyors to CCC for consideration. Surveyors may be omitted from the list, for instance, based on foreign relations considerations, conflicts of interest, and/or lack of demonstrated capability to properly carry out surveying responsibilities as set forth in the requirements of CCC. If CCC is unable to find a surveyor at a port to which a shipment has been consigned, CCC may request AID/W to contact USAID or the Diplomatic Post to arrange for a survey.

(c) In addition to discharge survey reports to determine ocean carrier loss and damage, when A.I.D. arranges for transportation to the point of entry in the case of a landlocked country, CCC will arrange for an independent survey at the point of entry and require a report according to subsection (a).

(d) El País Cooperante conviene en cooperar en forma integral y a facilitar el trabajo de los inspectores independientes contratados para asistir e informar acerca de la descarga y/o entrega de los productos. El País Cooperante puede obtener una copia del informe del inspector de la oficina local de Alimentos para la Paz de la USAID.

Sección C-3.3 Disposición de Productos Inadecuados para Uso Autorizado. (a) Si el producto es dañado antes de ser entregado al País Cooperante al momento de la descarga en el puerto o punto de entrada, la A.I.D. inmediatamente hará los arreglos para la inspección por parte de un oficial de salud u otra autoridad competente. Si se determina que el producto es inadecuado para consumo humano, el se dispondrá del mismo de acuerdo con la prioridad establecida en el párrafo (b) de este Sección. Los gastos relativos al manejo y disposición de los productos dañados serán pagados del dinero generado de las ventas. Las generaciones netas de las ventas serán depositadas y usadas en la misma forma que las ingresos en moneda local que resultasen de las ventas de los productos bajo el Convenio.

(b) Si después de la entrega al País Cooperante pero antes de la venta del producto, pareciera que el productos o una parte del mismo, estuviese en condiciones inadecuadas para el uso autorizado en el Convenio, el País Cooperante hará inmediatamente los arreglos para una inspección de los productos por parte de un oficial de salud u otra autoridad competente aprobada por la A.I.D. Si no hubiera disponibilidad de una autoridad local competente, la A.I.D. podría determinar si los productos son inadecuados para los propósitos donados, y si así fuera, podría ordenar la disposición de acuerdo con los párrafos (b)(1) al (3) de esta Sección. El País Cooperante hará los arreglos para recuperar para uso autorizado aquella parte designada durante la inspección como adecuada para uso del programa. Si después de la

(d) The Cooperating Country agrees to cooperate fully with and facilitate the work of independent surveyors contracted to attend and report on the discharge and/or delivery of the commodities. The Cooperating Country may obtain a copy of the survey report(s) from the local USAID Food for Peace Officer.

Section C-3.3 Disposition of Commodities Unfit for Authorized Use. (a) If the commodity is damaged prior to transfer of title to the Cooperating Country at discharge port(s) or point(s) of entry overseas, A.I.D. shall immediately arrange for inspection by a public health official or other competent authority. If the commodity is determined to be unfit for the use authorized under the Agreement, the commodities shall be disposed of in accordance with the priority set forth in paragraph (b) of this Section. Expenses incidental to the handling and disposition of the damaged commodity shall be paid from the sales proceeds. The net proceeds of sales shall be deposited and used in the same manner as local currency proceeds of the sale of commodities under the Agreement.

(b) If after transfer of title to but before sale of commodities by the Cooperating Country it appears that the commodity, or any part thereof, may be unfit for the use authorized in the Agreement, the Cooperating Country shall immediately arrange for inspection of the commodity by a public health official or other competent authority approved by A.I.D. If no competent local authority is available, A.I.D. may determine whether the commodities are unfit for the purposes donated, and, if so, may direct disposal in accordance with paragraphs (b)(1) through (3) of this Section. The Cooperating Country shall arrange for the recovery for authorized use of that part designated during the inspections as suitable for program use. If, after inspection, the commodity (or any part thereof) is

inspección, los productos (o parte de ellos) son determinados como inadecuados para el uso autorizado, el País Cooperante notificará a la A.I.D. las circunstancias pertinentes a la pérdida o daño como lo prescribe la Sección C-4.4. Con la anuencia de la A.I.D., los productos determinados como inadecuados para uso autorizado, serán dispuestos en el siguiente orden de prioridad:

(1) Venderlos para el uso más apropiado, por ejemplo, para alimento animal, fertilizante, o uso industrial, al precio más alto que se pueda obtener.

(2) Donarlos a una organización gubernamental o filantrópica para uso como alimento animal u otro uso no alimentario; o

(3) Si el producto es inadecuado para cualquier uso o la disposición del mismo de conformidad con los subpárrafos (b)(1) o (2) de esta Sección no es posible, los productos deberán ser destruidos bajo la observación de un representante de la A.I.D, si es posible, de tal manera de evitar su uso para cualquier propósito.

Los gastos inherentes al manejo y disposición de los productos dañados serán pagados por el País Cooperante. Los gastos reales incurridos, incluyendo costos de terceras partes, al efectuar cualquier venta podrían ser deducidos del dinero generado de las ventas y las ganancias netas serán tratadas como ingresos en moneda local. El País Cooperante prontamente suministrará a la A.I.D. un informe escrito de todas las circunstancias relacionadas con la pérdida y el daño. El informe o informe suplementario incluirá una certificación extendida por un oficial de salud pública u otra autoridad competente en la cual se especifique la cantidad exacta del producto dañado del cual se dispuso en vista de haberse determinado que era inadecuado para cualquier uso.

determined to be unfit for authorized use, the Cooperating Country shall notify A.I.D. of the circumstances pertaining to the loss or damage as prescribed in Section C-4.4. With the concurrence of A.I.D., the commodity determined to be unfit for authorized use shall be disposed of in the following order of priority:

(1) Sale for the most appropriate use, i.e., animal feed, fertilizer, or industrial use, at the highest obtainable price.

(2) By donation to a governmental or charitable organization for use as animal feed or for other nonfood use; or

(3) If the commodity is unfit for any use or if disposal in accordance with subparagraphs (b)(1) or (2) of this Section is not possible, the commodity shall be destroyed under the observation of a representative of A.I.D., if practicable, in such manner as to prevent its use for any purpose.

Expenses incidental to the handling and disposition of the damaged commodity shall be paid by the Cooperating Country. Actual expenses incurred, including third party costs, in effecting any sale may be deducted from the sales proceeds and the net proceeds shall be treated as local currency proceeds. The Cooperating Country shall promptly furnish the USAID a written report of all circumstances relating to the loss and damage. The report or supplemental report shall include a certification by a public health official or other competent authority of the exact quantity of the damaged commodity disposed of because it was determined to be unfit for any use.

Artículo IV - Daños o Mal Uso

Sección C-4.1 Reclamos contra los Transportadores Marítimos. No obstante la transferencia del derecho de propiedad, los reclamos por o contra los Estados Unidos emergentes de o relacionados con el contrato de flete de la A.I.D., incluyendo los reclamos relacionados con la pérdida o daño de los productos, antes de la transferencia del título de propiedad al País Cooperante, sera resuelto por los Estados Unidos. Los Estados Unidos, a través de la CCC, tendrá la potestad de iniciar, procesar o retener los ingresos de todos los reclamos contra transportadores marítimos y otras entidades, por pérdida o daño en la carga resultante de o relacionada a los embarques de productos transferidos o entregados por este Conveio por la CCC.

Sección C-4.2 Responsabilidad del País Cooperante. Si un producto (antes de su venta por el País Cooperante) o los ingresos en moneda local son utilizados para un propósito no permitido bajo este Convenio, el Plan de Operaciones aprobado o bajo otros documentos del Programa, o si el País Cooperante ocasiona una pérdida o daño a un producto (antes de su venta) o los ingresos en moneda nacional, en virtud de un acto o omisión, o falla en proporcionar un almacenamiento, cuidado y manipuleo apropiados, el País Cooperante deberá pagar el valor de los productos o los ingresos en moneda local perdidos, dañados o mal utilizados (o podrá previa autorización de la A.I.D., reemplazar dichos productos con productos similares de igual valor), a menos que A.I.D. determine que dicho uso inadecuado, o dicha pérdida o daño, no pudo haber sido evitada por un adecuado ejercicio de la responsabilidad bajo los términos de este Convenio. El País Cooperante, es responsable por la acción, omisión o falla de cualquier empleado del gobierno del País Cooperante o las agencias receptoras o cualquier agente o contratista del País Cooperante. Al determinar si

Article IV - Damage or Misuse

Section C-4.1 Claims Against Ocean Carriers. Notwithstanding transfer of title, claims by or against the United States arising from or relating to the A.I.D. contract of affreightment, including claims concerning commodity loss or damage accruing prior to the transfer of title to the Cooperating Country, will be resolved by the United States. The United States, acting through CCC, shall have the right to initiate, prosecute, and retain the proceeds of all claims against ocean carriers or other entities for cargo loss or damage arising out of or relating to shipments of commodities transferred or delivered by CCC hereunder.

Section C-4.2 Liability of the Cooperating Country. If a commodity (prior to its sale by the Cooperating Country) or local currency proceeds are used for a purpose not permitted under the Agreement, the approved Plan of Operations or other program documents, or if the Cooperating Country causes loss or damage to a commodity (prior to its sale) or local currency proceeds through any act or omission or fails to provide proper storage, care, and handling, the Cooperating Country shall pay the value of the commodities or local currency proceeds lost, damaged, or misused (or may, with prior A.I.D. approval, replace such commodities with similar commodities of equal value), unless it is determined by A.I.D. that such improper use, or such loss or damage, could not have been prevented by the proper exercise of responsibility under the terms of the Agreement. The Cooperating Country is liable for the action, omission or failure of any employee of the Government of the Cooperating Country or of recipient agencies or any agent or contractor of the Cooperating Country. In determining whether loss, damage or misuse could

la pérdida, daño o mal uso pudieron haber sido evitados mediante el ejercicio adecuado de responsabilidades bajo este Convenio, se deberá tomar en consideración las dificultades inherentes al trabajo en países de menor desarrollo. Los pagos que sean efectuados por el País Cooperante deberán realizarse de acuerdo con la Sección C-4.5.

Sección C-4.3 Reclamos Contra Terceras Partes. (a) Al suscitarse cualquier evento subsiguiente a la transferencia del título de propiedad al País Cooperante que cree derechos contra cualquier persona, además de aquellas identificadas en la Sección C-4.2 por la pérdida, daño o mal uso de cualquier producto (antes de la venta) o por la pérdida o mala utilización de los ingresos en moneda local, el País Cooperante hará todos los esfuerzos razonables para demandar el pago de reclamos contra la parte o partes responsables por el valor de los productos perdidos, dañados o mal utilizados o el valor de los ingresos en moneda local y entregar una copia a la A.I.D. del reclamo y de los documentos pertinentes.

(b) Si el País Cooperante deja de presentar o demandar tales reclamos, el País Cooperante será responsable ante la A.I.D. por el valor de los productos o por los ingresos en moneda local perdidos, dañados o mal utilizados, a menos que la A.I.D. lo acordare por escrito de otra manera: Teniendo en cuenta, sin embargo, que el País Cooperante puede elegir no presentar un reclamo si la pérdida del producto antes de la venta es menos de \$500 y que tal acción no va en detrimento del programa. El País Cooperante podrá retener \$150 de cualquier cantidad cobrada en un reclamo individual. Además, el País Cooperante podrá, con la aprobación escrita de la A.I.D., retener ya sea costos especiales tales como gastos legales razonables incurridos en el cobro de un reclamo, o pagar tales gastos legales con los ingresos en moneda local. Cualquier propuesta de arreglo por una cantidad menor

have been prevented by the proper exercise of responsibilities under the Agreement, consideration shall be given to the difficulties inherent in operating in less developed countries. Payment by the Cooperating Country shall be made in accordance with Section C-4.5.

Section C-4.3 Claims Against Third Party. (a) Upon the happening of any event subsequent to the transfer of title to the Cooperating Country creating any rights against any person other than those identified in Section C-4.2 for the loss of, damage to, or misuse of any commodity (prior to sale) or for the loss or misuse of local currency proceeds, the Cooperating Country shall make every reasonable effort to pursue collection of claims against the liable party or parties for the value of the commodity lost, damaged, or misused or the value of the local currency proceeds and furnish a copy of the claim and related documents to A.I.D.

(b) If the Cooperating Country fails to file or pursue such claims, the Cooperating Country shall be liable to A.I.D. for the value of the commodities or local currency proceeds lost, damaged, or misused except as A.I.D. may otherwise agree in writing: Provided, however, that the Cooperating Country may elect not to file a claim if the loss of commodities prior to sale is less than \$500 and such action is not detrimental to the program. The Cooperating Country may retain \$150 of any amount collected on an individual claim. In addition, the Cooperating Country may, with the written approval of A.I.D., retain either special costs such as reasonable legal fees that they have incurred in the collection of a claim, or pay such legal fees with local currency proceeds. Any proposed settlement for less than the full amount of the claim must be

que el valor total del reclamo deberá ser aprobada por la A.I.D. antes de su aceptación. Las cantidades recuperadas de terceras personas, serán pagadas por el País Cooperante de acuerdo con la sección C-4.5. Cuando el País Cooperante haya agotado todos los esfuerzos razonables para cobrar un reclamo, le solicitará a la A.I.D. que le proporcione instrucciones al respecto.

Sección C-4.4 Informe de Pérdidas.

(a) El País Cooperante deberá notificar con prontitud y por escrito a la A.I.D. las circunstancias pertinentes a cualquier pérdida, daño o mala utilización de los productos con un valor de \$500 o más que ocurran en el País Cooperante o en un país intermedio (antes de la venta por el País Cooperante). El informe deberá ser preparado tan pronto como el País Cooperante haya investigado adecuadamente las circunstancias, pero en ningún caso con más de noventa (90) días después de la fecha en que el País Cooperante se enteró de la pérdida. El informe deberá incluir información en relación a quién estaba en posesión de los productos, y quién, si es que hubiese alguien, podría ser responsable por la pérdida, daño o mal uso; la clase y cantidad de los productos; tamaño y tipo de contenedores; la hora, el lugar y fecha del mal uso, pérdida o daño; la localización actual de los productos; y el número del Convenio, los números del contrato de la CCC, si son conocidos o si son desconocidos, otros números de identificación impresos en los contenedores de los productos; la acción tomada por el País Cooperante, con respecto a recuperación o disposición de los productos; y el valor estimado de los productos. Si cualquiera de la información arriba mencionada no está disponible, el País Cooperante deberá explicar por qué no lo está. También deberá proporcionarse cualquier información similar en relación con pérdida o mal uso de los ingresos en moneda local.

approved by A.I.D. prior to acceptance. Amounts recovered from third parties shall be paid by the Cooperating Country in accordance with Section C-4.5. When the Cooperating Country has exhausted all reasonable attempts to collect a claim, it shall request A.I.D. to provide instructions.

Section C-4.4 Reporting Losses.

(a) The Cooperating Country shall promptly notify A.I.D., in writing, of the circumstances pertaining to any loss, damage, or misuse of commodities valued at \$500 or more occurring within the Cooperating Country or an intermediate country (prior to sale by the Cooperating Country) or to any loss or misuse of local currency proceeds. The report shall be made as soon as the Cooperating Country has adequately investigated the circumstances, but in no event more than ninety (90) days from the date the loss becomes known to the Cooperating Country. The report for commodities shall include information regarding who had possession of the commodities and who, if anyone, might be responsible for the loss, damage or misuse; the kind and quantities of commodities; size and type of containers; the time and place of misuse, loss or damage; the current location of the commodity; and the Agreement number, the CCC contract numbers, if known, or, if unknown, other identifying numbers printed on the commodity containers; the action taken by the Cooperating Country with respect to recovery or disposal; and the estimated value of the commodity. If any of the above information is not available, the Cooperating Country shall explain why it is not. Similar information also should be reported regarding any loss or misuse of local currency proceeds.

(b) El País Cooperante deberá informar trimestralmente a la A.I.D. cualquier pérdida, daño o mala utilización de productos (antes de la venta por el País Cooperante) valorados en menos de \$500 teniendo en cuenta que el País Cooperante deberá informar a la A.I.D. si tiene razones para creer que hay un patrón o tendencia, en la pérdida, daños o mal uso de tales productos y someter un informe sobre la base descrita en la subsección (a) de esta Sección, juntamente con cualquier otra información que el País Cooperante tenga disponible. La A.I.D. podría requerir información adicional sobre cualquier producto perdido, dañado o mal utilizado, si determina que tal información es necesaria para mantener la integridad del programa.

(c) Si cualquier producto o ingreso en moneda local fuere perdido o mal utilizado bajo circunstancias que dieran al País Cooperante razones para creer que la pérdida o mal uso ha ocurrido como resultado de actividades criminales, el País Cooperante deberá, con prontitud informar estas circunstancias a la A.I.D. quien informará al Inspector General.

Sección C-4.5 Manejo del Ingreso por Reclamos. A menos que la A.I.D. lo acordare por escrito de otra manera, las cantidades pagadas por el País Cooperante o terceras partes en el país de distribución, por productos perdidos, dañados o mal utilizados serán depositadas con el Oficial de Desembolsos de Estados Unidos c/o Embajada Americana, preferiblemente en Dólares Norteamericanos con instrucciones para acreditar el depósito a la cuenta CCC No. 12X4336 o en moneda local a la tasa de cambio oficial aplicable a importaciones en dólares al momento del depósito con instrucciones de acreditar el depósito a la cuenta de ventas del Tesoro 20FT401. La moneda local recuperada deberá ser tratada como ingreso en moneda local para todos los propósitos de este Convenio.

(b) The Cooperating Country shall report quarterly to A.I.D. any loss, damage or misuse of commodities (prior to their sale by the Cooperating Country) valued at less than \$500, provided that the Cooperating Country shall inform A.I.D. if it has reason to believe there is a pattern or trend in the loss, damage, or misuse of such commodities and submit a report on the basis described in subsection (a) of this Section, together with such other information as the Cooperating Country has available to it. A.I.D. may require additional information about any commodities lost, damaged or misused if it believes such information is necessary in order to maintain the integrity of the program.

(c) If any commodity or local currency proceeds is lost or misused under circumstances which give a Cooperating Country reason to believe that the loss or misuse has occurred as a result of criminal activity, the Cooperating Country shall promptly report these circumstances to A.I.D. which shall inform the Inspector General.

Section C-4.5 Handling Claims Proceeds. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing with respect to commodities lost, damaged or misused, amounts paid by the Cooperating Country or third parties in the country of distribution shall be deposited with the U.S. Disbursing Officer, American Embassy, preferably in U.S. dollars with instructions to credit the deposit to CCC Account No. 12X4336, or in local currency at the official exchange rate applicable to dollar imports at the time of deposit with instructions to credit the deposit to Treasury sales account 20FT401. Local currency recovered should be treated as local currency proceeds for all purposes of this Agreement.

Artículo V - Requerimientos de Registros, Informes y Auditoría

Sección C-5.1 Mantenimiento de Registros. El País Cooperante deberá mantener los registros y documentos de tal manera que reflejen con exactitud todas las transacciones pertinentes al recibo, almacenamiento, distribución, ventas, inspección y uso de productos y las pertinentes al recibo y desembolsos de los ingresos de cualquier moneda local y de la operación del programa. Tales registros deberán ser retenidos por un periodo de tres (3) años a partir del cierre del año fiscal de los Estados Unidos al que pertenecen, o por un plazo mayor a solicitud de la A.I.D. por causas tales como en el caso de litigios sobre reclamos o de una auditoría relativa a tales registros. El País Cooperante deberá transferir a la A.I.D. cualquier registro o copias de los mismos que sean requeridos por la A.I.D.

Sección C-5.2 Informes. (a) El País Cooperante deberá presentar a la A.I.D. los siguientes informes sobre productos:

(1) Un informe trimestral sobre la logística de productos cubriendo el recibo y uso de productos donados por la A.I.D. bajo este Convenio. El primer informe deberá ser presentado el 15 de noviembre de 1992, y cubrirá el periodo de la fecha de este Convenio hasta el 30 de setiembre de 1992. Los informes subsiguientes cubrirán cada subsiguiente periodo de 6 meses hasta que todos los productos suministrados bajo esta Convenio sean distribuidos o vendidos. Los informes deberán contener la siguiente información:

(A) Recepción de los productos agrícolas incluyendo el nombre de cada embarcación, puerto(s) de descarga, fecha en que se completó la descarga, condición de los productos a su arribo, cualquier pérdida o daño significativo en tránsito y aviso de cualquier reclamo o reducción de cargos de

Article V - Record, Reporting and Audit Requirements

Section C-5.1 Recordkeeping. The Cooperating Country shall maintain records and documents in a manner that will accurately reflect all transactions pertaining to the receipt, storage, inspection and sale of commodities, the receipt and disbursements of any local currency proceeds, and the operation of the program. Such records shall be retained for a period of three (3) years from the close of the U.S. fiscal year to which they pertain, or longer, upon request by A.I.D. for cause, such as in the case of litigation of a claim or an audit concerning such records. The Cooperating Country shall transfer to A.I.D. any records, or copies thereof, requested by A.I.D.

Section C-5.2 Reports. (a) The Cooperating Country shall submit to A.I.D. the following commodity reports:

(1) A quarterly commodity logistics report covering the receipt and sale of commodities donated by A.I.D. under this Agreement. The first report shall be submitted by November 15, 1992, and cover the period through September 30, 1992. Reports thereafter will cover each subsequent six-month period until all commodities provided under this Agreement are distributed or sold. The report must contain the following information:

(A) Receipts of agricultural commodities including the name of each vessel, discharge port(s), the date discharge was completed, the condition of the commodities on arrival, any significant loss or damage in transit and advice of any claim for, or reduction of freight charges due to loss or damage in

flete debidos a pérdidas o daños en tránsito;

(B) Cantidades de productos agrícolas vendidos y la cantidad bruta de ingresos en moneda local generados por la venta;

(C) Inventario estimado de los productos al final del periodo reportado;

(D) Cantidad de productos ordenados y en tránsito al final del periodo reportado;

(E) Estado de los reclamos por pérdidas de productos tanto resueltos como no resueltos durante el periodo reportado;

(F) Cantidad de bienes dañados o declarados inservibles durante el periodo reportado; y

(G) Una descripción de las medidas tomadas para implementar las cláusulas relativas a publicidad de la sección C-2.3 de este Convenio.

(2) Un informe cubriendo el periodo de suministro en el Anexo B conteniendo:

(A) Información estadística por país de origen sobre importaciones para satisfacer los requerimientos usuales de comercialización especificados en al Anexo B, sección B-1.4;

(B) Una declaración de las medidas tomadas para implementar los requerimientos de la sección C-1.3 en relación a la reventa y exportación de los productos donados; y

(C) Información estadística sobre las exportaciones por país de destino de productos iguales o similares a los donados bajo este Convenio como se describe en el Anexo B, sección B-1.5.

(b) El País Cooperante deberá entregar a la A.I.D. informes trimestrales en relación a los ingresos en moneda local generados por la venta de productos agrícolas

transit;

(B) Quantities of agricultural commodities sold and the gross amount of local currency revenues generated from the sale;

(C) Estimated commodity inventory at the end of the reporting period;

(D) Quantities of commodity on order and in transit at the end of the reporting period;

(E) Status of claims for commodity losses both resolved and unresolved during the reporting period;

(F) Quantities of commodities damaged or declared unfit during the reporting period; and

(G) A description of measures taken to implement the publicity provisions of Section C-2.3 of this Agreement.

(2) A report covering the supply period in Annex B containing:

(A) Statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in Annex B, Section B-1.4;

(B) A statement of measures taken to implement the requirements of Section C-1.3 regarding resale and export of donated commodities; and

(C) Statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those donated under this Agreement as set forth in Annex B, Section B-1.5.

(b) The Cooperating Country shall submit to A.I.D. quarterly reports regarding local currency proceeds generated by the sale of agricultural commodities donated

donados bajo este Convenio. El primero deberá ser remitido dentro de los 45 días después del cierre del primer trimestre durante el cual los ingresos en moneda local son generados. Los informes subsiguientes cubrirán cada periodo subsecuente de 45 días hasta que los ingresos en moneda local sean utilizados para los propósitos, programas, proyectos o actividades aprobados bajo este Convenio, convenios sobre moneda local y convenios con agencias receptoras. El informe deberá contener la siguiente información con respecto a cada periodo reportado, y será presentado en moneda local y su equivalente en Dólares de los Estados Unidos.

(1) La cantidad total de los ingresos en moneda local generada por la venta de los bienes donados.

(2) La cantidad total de los ingresos en moneda local depositado en la cuenta separada incluyendo cualquier interés devengado;

(3) El balance total en depósito en la cuenta separada, incluyendo los intereses devengados; y

(4) La cantidad de los ingresos en moneda local hecha disponible por el País Cooperante para el Programa de Alimentos para el Desarrollo, pero que no han sido depositadas en la cuenta separada, y

(5) La cantidad de moneda local desembolsada para el Programa de Alimentos para el Desarrollo, indicando la cantidad transferida a cada beneficiario, y el propósito, programa, proyecto o actividad financiada por tales desembolsos.

(c) A.I.D. emitirá una Carta de Ejecución del Programa para el País Cooperante describiendo la documentación que deberá ser proporcionada a la A.I.D. para sustanciar la información expuesta en los informes presentados por el País Cooperante y la documentación que debe ser retenida por el País Cooperante para referencia futura.

under this Agreement. The first report shall be submitted within 45 days after the close of the first quarter during which local currency proceeds are generated. Reports thereafter will be submitted within 45 days after each subsequent quarter until local currency proceeds are used for purposes, programs, projects or activities approved under this Agreement, local currency agreements and recipient agency agreements. The report must contain the following information with respect to each reporting period and shall be stated in local currency and United States Dollar equivalent.

(1) The total amount of local currency proceeds generated by the sale of donated commodities;

(2) The amount of local currency proceeds deposited into the separate account, including any interest earned;

(3) The total balance on deposit in the separate account, including interest earned; and

(4) The amount of local currency proceeds made available by the Cooperating Country for the Food for Development Program but not deposited to a separate account; and

(5) The amount of local currency disbursed for the Food for Development Program, indicating the amount transferred to each recipient agency and the purpose, program, project or activity financed by such disbursements.

(c) A.I.D. will issue a Program Implementation Letter to the Cooperating Country describing the documentation which must be provided to A.I.D. in order to substantiate the information set forth in reports submitted by the Cooperating Country and the documentation which should be retained by the Cooperating Country for future reference.

Sección C-5.3 Auditoría. (a) El País Cooperante asegurará, a satisfacción de la A.I.D., la realización de un auditoría anual del Programa de Alimentos para el Desarrollo, conducido por el País Cooperante y las agencias receptoras. Esta será una auditoría financiera, ejecutada por una firma de contadores públicos aceptable a la A.I.D., para determinar si los libros y registros, relacionados con la recepción y uso de los productos donados y los ingresos en moneda local, han sido manejados de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados y si los productos e ingresos en moneda local han sido utilizados de acuerdo con el Convenio de Donación de Alimentos para el Desarrollo, así como con los convenios con las agencias receptoras. Se efectuará la auditoría de acuerdo con standards de auditoría prescritas por las leyes del País Cooperante o adoptadas por los contadores públicos en el país o los Standards de Auditoría promulgados por la Organización Internacional de Instituciones Superiores de Auditoría o el Comité Internacional de Prácticas de Auditoría de la Federación Internacional de Contadores o los standards gubernamentales de auditoría generalmente aceptados emitidos por la Oficina de Contabilidad General de los Estados Unidos. Tanto el auditor como los standards de auditoría propuestos para su utilización por el País Cooperante, deben ser aceptables a la A.I.D.. El País Cooperante podrá cumplir su responsabilidad sobre la auditoría, en relación a las agencias receptoras, recurriendo a auditorías independientes de la agencia receptora o expandiendo el alcance de la auditoría financiera independiente del País Cooperante, para abarcar la verificación de los cargos o acciones de la agencia receptora, o por una combinación de estos procedimientos. Las agencias receptoras que reciban menos de US \$25,000 de productos donados y/o ingresos en moneda nacional están exentas de la responsabilidad de auditoría del País Cooperante.

Section C-5.3 Audit. (a) The Cooperating Country shall ensure that an audit satisfactory to A.I.D. is completed annually of the Food for Development Program conducted by the Cooperating country and recipient agencies. This shall be a financial audit, performed by a public accounting firm acceptable to A.I.D., to determine whether books and records regarding the receipt and use of donated commodities and local currency proceeds have been maintained in accordance with generally accepted accounting principles and whether commodities and local currency proceeds have been used in accordance with the Food for Development Donation Agreement and recipient agency agreements. The audit shall be conducted in accordance with auditing standards that have been prescribed by the laws of the Cooperating Country or adopted by public accountants in the country, or Auditing Standards promulgated by the International Organization of Supreme Audit Institutions or International Auditing Practices Committee of the International Federation of Accountants, or generally accepted government auditing standards issued by the United States General Accounting Office. Both the auditor and the auditing standards proposed to be used by the Cooperating Country must be acceptable to A.I.D. The Cooperating Country may satisfy its audit responsibility with respect to recipient agencies by relying on independent audits of the recipient agency or by expanding the scope of the independent financial audit of the Cooperating Country to encompass testing of recipient agency charges or actions, or by a combination of these procedures. Recipient agencies that receive less than \$25,000 of donated commodities and/or local currency proceeds are excluded from the Cooperating Country's audit responsibility.

(b) No obstante lo estipulado por la subsección (a), el País Cooperante deberá colaborar y proveer una ayuda razonable a los representantes de la A.I.D. que les permita en cualquier tiempo razonable, examinar las actividades, registros y la documentación de sustento del País Cooperante, de las agencias receptoras, procesadores, u otros, relacionados con la recepción, almacenamiento, distribución, procesamiento, reempaque, y venta de los productos; a inspeccionar los productos almacenados, o las instalaciones utilizadas, el manipuleo o almacenamiento de los productos antes de la venta; a inspeccionar y auditar los libros y registros del País Cooperante y las agencias receptoras, incluyendo los libros y registros financieros e informes relacionados al almacenamiento, transporte, procesamiento, preempaque, y venta de los productos y al depósito y/o uso de cualquier ingreso en moneda nacional; revisar la efectividad total del Programa en relación con los objetivos enunciados en el Convenio, Plan de Operaciones y convenios en moneda local; y examinar o auditar los procedimientos y métodos usados en la ejecución de los requerimientos de este Convenio.

(c) Si la A.I.D. determina que un desembolso de los ingresos en moneda local fue hecho para un programa, proyecto, actividad o propósito no elegible para recibir un desembolso bajo este Convenio, convenios de moneda local o convenios con agencias receptoras, la notificación sobre tal inelegibilidad deberá ser dada por la A.I.D. al País Cooperante y las Partes deberán, a solicitud de cualquiera de ellas, consultar sobre tal inelegibilidad. Si el aviso de inelegibilidad no es anulado por la A.I.D. dentro de los 90 días, el País Cooperante deberá hacer disponible una cantidad equivalente de moneda local prontamente a solicitud de la A.I.D. para ser utilizada de acuerdo con los términos de este Convenio.

(b) Notwithstanding subsection (a) of this Section, the Cooperating Country shall cooperate with and give reasonable assistance to representatives of A.I.D. to enable them at any reasonable time to examine activities, records and supporting documentation of the Cooperating Country, recipient agencies, processors, or others, pertaining to the receipt, storage, processing, repackaging, and sale of commodities; to inspect commodities in storage or the facilities used in the handling or storage of commodities prior to sale; to inspect and audit books and records of the Cooperating Country and recipient agencies, including financial books and records and reports pertaining to storage, transportation, processing, prepackaging, and sale of commodities and to the deposit and/or use of any local currency proceeds; to review the overall effectiveness of the program as it relates to the objectives set forth in the Agreement, Plan of Operations and local currency agreements; and to examine or audit the procedure and methods used in carrying out the requirements of this Agreement.

(c) If A.I.D. determines that a disbursement of local currency proceeds was made for a program, project, activity or purpose ineligible to receive a disbursement under this Agreement, local currency agreements or recipient agency agreements, notice of such ineligibility shall be given by A.I.D. to the Cooperating Country and the Parties shall, upon request of either, consult regarding such ineligibility. If the notice of ineligibility is not rescinded by A.I.D. within 90 days, the Cooperating Country shall make available an equivalent amount of local currency, promptly upon request by A.I.D., for use in accordance with the terms of this Agreement.

Artículo VI - Suspensión o Terminación del Programa; Desviación de los Productos

Sección C-6.1 Suspensión o Terminación. Toda o cualquier parte de la asistencia proveída bajo este programa, incluyendo productos en tránsito puede ser terminada o suspendida por la A.I.D. a su discreción, si el País Cooperante falla en el cumplimiento de las cláusulas de este Convenio, o si se determina por parte de la A.I.D. que la continuación de tal asistencia no es ya necesaria o deseable. Bajo tales circunstancias el título a los productos que han sido transferidos al País Cooperante o los ingresos en moneda local que no han sido desembolsados para el Programa de Alimentos para el Desarrollo deberán, mediante solicitud escrita de la A.I.D. ser transferidos a la A.I.D. por el País Cooperante. Cualquier excedente de productos existentes al momento en que el programa sea concluido, serán dispuestos conforme lo instruya la A.I.D.. Si la propiedad de los recursos en moneda local se transfiere a la A.I.D., el País Cooperante conviene en que A.I.D. puede utilizar estos recursos para cualquier propósito de desarrollo económico en el país, que A.I.D. considere pertinente. Si se determina que cualquier producto autorizado para ser suministrado bajo el Convenio no está ya disponible para el Programa de Alimentos para el Desarrollo, tal autorización terminará con respecto a cualquier producto, que, a la fecha de tal determinación no hayan sido entregados a un transportador marítimo.

Sección C-6.2 Desviación de los Productos. A.I.D. se reserva el derecho de requerir la desviación del cargamento, en el mejor interés del programa hasta el punto en el cual el título de los productos es transferido de acuerdo a la Sección 1.4 del Convenio. La A.I.D. pagará los costos de tal desviación y notificará al País Cooperante tan pronto como sea posible. A menos que una determinación se efectúe

Article VI - Suspension or Termination of Program; Diversion of Commodities

Section C-6.1 Suspension or Termination. All or any part of the assistance provided under the program, including commodities in transit, may be terminated or suspended by A.I.D. at its discretion if the Cooperating Country fails to comply with the provisions of the Agreement, or if it is determined by A.I.D. that the continuation of such assistance is no longer necessary or desirable. Under such circumstances title to commodities which have been transferred to the Cooperating Country or local currency proceeds that have not been disbursed for the Food for Development Program shall, at the written request of A.I.D., be transferred to A.I.D. by the Cooperating Country. Any then excess commodities on hand at the time the program is terminated shall be disposed of as instructed by A.I.D. If title to local currency proceeds reverts to A.I.D., the Cooperating Country agrees that A.I.D. may use the local currency proceeds for any economic development purposes in-country which A.I.D. considers appropriate. If it is determined that any commodity authorized to be supplied under the Agreement is no longer available for Food for Development programs, such authorization shall terminate with respect to any commodities, which, as of the date of such determination have not been delivered to an ocean carrier.

Section C-6.2 Diversion of Commodities. A.I.D. reserves the right to require diversion of cargo as in the best interest of the program up to the point at which title to the commodities is transferred pursuant to Section 1.4 of the Agreement. A.I.D. will pay the costs of such diversion, and will notify the Cooperating Country as soon as possible. Unless a determination is made to terminate

para terminar (o suspender) el programa, los cargamentos desviados serán remplazados dentro de un tiempo razonable. El País Cooperante conviene en ayudar al Gobierno de los Estados Unidos con cualquier desviación, incluyendo, pero sin limitarse, a devolver los documentos de embarque originales que pueda poseer.

Sección C-6.3 Expiración. A la terminación de un programa aprobado bajo circunstancias distintas a aquellas descritas en la Sección C-6.1, el País Cooperante depositará con el Oficial de Desembolsos de los Estados Unidos, c/o Embajada Americana, con instrucciones para acreditar el depósito en la cuenta de CCC No. 20FT401, el saldo disponible de los ingresos en moneda local, o el País Cooperante deberá obtener la aprobación de la A.I.D. para el uso de tales ingresos en moneda local, o de propiedades tangibles o personales adquiridas con tales ingresos, para propósitos consistentes con aquellos autorizados para ser apoyados por A.I.D.

(or suspend) the program, diverted cargoes will be replaced within a reasonable time. The Cooperating Country agrees to assist the United States Government with any diversion, including but not limited to returning any original bills of lading it might hold.

Section C-6.3 Expiration. Upon expiration of the approved program under circumstances other than those described in Section C-6.1, the Cooperating Country shall deposit with the U.S. Disbursing Officer, American Embassy, with instructions to credit the deposit to CCC Account No. 20FT401, any remaining local currency proceeds, or the Cooperating Country shall obtain A.I.D.'s approval for the use of such local currency proceeds, or real or personal property procured with such proceeds, for purposes consistent with those authorized for support from A.I.D.